

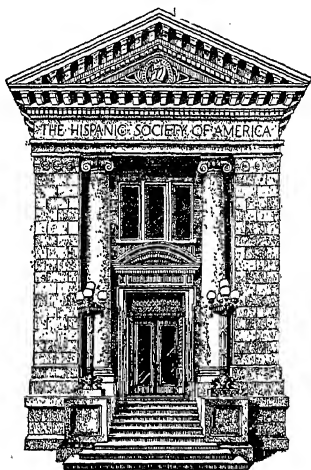
LIBRARY



129 633

UNIVERSAL
LIBRARY

PENINSULAR SERIES





THE ODES
OF
BELLO, OLMEDO
AND HEREDIA

WITH AN INTRODUCTION

BY
ELIJAH CLARENCE HILLS



G. P. PUTNAM'S SONS
NEW YORK AND LONDON

1920

COPYRIGHT, 1920
BY
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA



TO THE MEMORY OF
MY FATHER
ELIJAH JUSTIN HILLS
BORN JULY 31, 1834
DIED SEPTEMBER 23, 1912
I DEDICATE THIS VOLUME
A TRIBUTE OF MY LOVE
AND GRATITUDE

PREFACE

v

PREFACE

My high appreciation of Spanish-American poetry first bore fruit when I published a little anthology of Cuban verse—*Bardos Cubanos*—some twenty years ago. My favorite Spanish-American poet, at that time, was the Cuban José María Heredia, and of his many and varied verses I liked best *En el Teocalli de Cholula* and *El Niágara*.

Later I came under the spell of Rubén Darío and his disciples, and I reveled in fresh musical numbers and in old metres that were made young again.

But I have never ceased to love the verses of the older Spanish-American poets, and particularly those of Heredia, Bello, and Olmedo. In my opinion there is nothing better in the entire rich field of Spanish poetry than their splendid odes.

HISPANIC NOTES

III

And where can one find a nobler metre than that of the Spanish *silva*, which Bello, Olmedo, and Heredia used with such consummate skill?

I rejoice therefore that I am now able to bring together in this little volume a selection of these odes.

ELIJAH CLARENCE HILLS.

Indiana University.

CONTENTS

vii

CONTENTS

INTRODUCTION:

PAGE

BIOGRAPHY AND APPRECIATION . . . 3

METRE OF THE ODES . . . 18

BELLO:

SILVA A LA AGRICULTURA DE LA ZONA

TÓRRIDA 27

OLMEDO:

LA VICTORIA DE JUNÍN 45

HEREDIA:

EN EL TEOCALLI DE CHOLULA . . . 85

EN UNA TEMPESTAD 91

NIÁGARA 94

AL COMETA DE 1825 100

A LA ESTRELLA DE VENUS . . . 103

AL SOL 105

AL OCÉANO III

AND MONOGRAPHS

III

	PAGE
APPENDIX:	119
FIRST EDITION OF <i>El Niágara</i> .	124
TRANSLATION INTO ENGLISH VERSE	130
BIBLIOGRAPHY:	139
BELLO	141
OLMEDO	147
HEREDIA	150

THE ODES
OF
BELLO, OLMEDO
AND HEREDIA

INTRODUCTION

BIOGRAPHY AND APPRECIATION

THE three pre-eminent classic poets of Spanish America are Bello of Venezuela, Olmedo of Ecuador, and the Cuban Heredia.

Of these, Don Andrés Bello (1781-1865) was the most consummate master of poetic diction, although he lacked the brilliancy of Olmedo and the spontaneity of Heredia.

Born in Caracas and educated in the schools of his native city, Bello was sent to England in the year 1810 to further the cause of the revolution, and he remained in that country till 1829, when he was called to Chile to take service in the Department of Foreign Affairs. His life may, therefore, be divided into three distinct periods. In Caracas he studied chiefly the Latin and Spanish classics and the elements of inter-

national law, and he made metrical translations of Virgil and Horace. Upon arriving in England at the age of twenty-nine years, he gave himself with enthusiasm to the study of Greek, Italian, and French, as well as English.

These nineteen years in England were still a part of the formative period of Bello's life, for, unlike Heredia and many other Spanish-American poets, his development was slow. He read and wrote incessantly when not engaged in giving private lessons in order to earn his livelihood,—for he received little support from America. He came to know many scholars, and he was especially intimate with James Mill, whom he is said to have helped to decipher an enigmatic document of Bentham, and with Blanco-White and other Spanish men of letters who were living there in exile on account of their liberal views. Bello joined with the Spanish and Hispano-American scholars in London in the publication of several literary reviews, notably the *Censor Americano* (1820), the *Biblioteca Americana* (1823), and the *Repertorio Americano*

(1826-27), and in these he published many of his most important works. Here appeared his studies of Old French and of the *Song of My Cid*, his excellent translation of fourteen cantos of Boiardo's *Orlando Innamorato*, several important articles on Spanish syntax and prosody, and the best of all his poems, the *Silvas Americanas*.

In 1829, when already forty-eight years of age, Bello removed to Chile, and there entered upon the happiest period of his life. Besides serving as editor of the *Araucano* and, for a time, as secretary to the Minister of Foreign Affairs, he gave private lessons until 1831 when he was made rector of the College of Santiago. In the year 1843 the University of Chile was established at Santiago, and Bello became its first rector. He held this important post till his death twenty-two years later at the ripe age of eighty-four. In 1864 the government of the United States submitted to Bello the arbitration of a dispute with Ecuador, and again a year later he was chosen to settle a dispute between Peru and Colombia.

During this third and last period of his

life Bello completed and published his *Spanish Grammar* and his *Principles of International Law*, works which, with occasional slight revisions, have been used as standard text-books in Spanish America, and to some extent in Spain, to the present day. The *Grammar*, especially, has been extraordinarily successful, and the edition with notes by José Rufino Cuervo is still the best text-book of Spanish grammar we have. In the *Grammar*, Bello sought to free Castilian from Latin terminology; but he desired, most of all, to correct the abuses so common to writers of the period, and to establish linguistic unity in Spanish America.

Bello wrote little original verse during these last years of his life. At one time he became very fond of Victor Hugo and even tried to imitate him; but his classical training and methodical habits made success difficult. Nevertheless, his best poetic work during his residence in Chile are translations of Victor Hugo, and his free metrical rendering of *La Prière pour Tous* (from the *Feuilles d'Automne*) is amongst his finest and most popular verses.

It is interesting that Don Andrés Bello, a distinguished scholar in linguistics and in international law, should also have been a pre-eminent poet. All critics, except possibly a few of the present-day "*modernistas*," place his *American Silvas* amongst the best poetic compositions of all Spanish America. The *Silvas* are two in number: the *Allocution to Poetry* (*Alocución a la Poesía*), and the *Silva to the Agriculture of the Torrid Zone* (*Silva a la Agricultura de la Zona Tórrida*). The first is fragmentary: apparently the poet despaired of completing it, and he embodied in the second poem an elaboration of those passages in the first work which describe nature in the tropics. The *Silvas* are in some degree imitations of Virgil's *Georgics*, and they are the best of Spanish imitations. The great literary critic, Menéndez y Pelayo, was willing to admit (*Antología de Poetas Hispano-americanos*, II, p. cxlii) that Bello, is, "in descriptive and georgic verse, the most Virgilian of our [Spanish] poets." Caro, in his splendid biography of Bello, classifies the *Silvas* as "scientific

poetry," which is quite true if this sort of poetry gives an esthetic conception of nature, expressed in beautiful terms and adorned with descriptions of natural objects. It is less true of the *Allocution*, which is largely historical, in that it introduces and sings the praises of towns and persons that won fame in the revolutionary wars.

The *Silva to Agriculture*, which is both descriptive and moral, may be best described in the words of Caro. It is, says this distinguished critic, "an account of the beauty and wealth of nature in the tropics, and an exhortation to those who live in the equator that, instead of wasting their strength in political and domestic dissensions, they should devote themselves to agricultural pursuits." Bello's interest in nature had doubtless been stimulated by the coming of Humboldt to Caracas in the first decade of the nineteenth century. In the attempt to express his feeling for nature in poetic terms, he probably felt the influence not only of Virgil, but also of Arriaza's *Emilia or the Arts* and of the

several poems descriptive of nature written in Latin by Jesuit priests, such as the once famous *Rusticatio Mexicana* by Father Landívar of Guatemala. And yet there is very little in the *Silvas* that is directly imitative. The *Silva to the Agriculture of the Torrid Zone*, especially, is an extraordinarily successful attempt to give expression in Virgilian terms to the exotic life of the tropics, and in this it is unique in Spanish literature. The beautiful descriptive passages in this poem, the noble ethical precepts, and the severely pure diction, combine to make it a classic that will long hold an honored place in Spanish letters.

Although the poetry of Ecuador is, perhaps, less important than that of several other American countries, yet Ecuador gave to the world one of the greatest of American poets. Don José Joaquín de Olmedo (1780-1847) was born in Guayaquil when that city still formed part of the Vice-royalty of Peru. Consequently two countries claim him,—Peru, because he was born a Peruvian and because, furthermore, he received his edu-

cation at the University of San Marcos in Lima; and Ecuador, since Guayaquil became permanently a part of that republic and Olmedo identified himself with its social and political life. Olmedo ranks as one of the great poetic artists of Spanish literature at the beginning of the nineteenth century. He is of the same neo-classic school as Quintana, and like him devoted to artistic excellence and lyric grandiloquence. Olmedo's serious poems are thoroughly imbued with the Greco-Latin classical spirit. His prosody nears perfection; but it is marred by an occasional abuse of verbal endings in rime, and the inadvertent employment of assonance where there should be none, faults common to many of the earlier Spanish-American poets.

His greatest poem is *The Victory of Junín* (*La Victoria de Junín*), which is filled with sweet-sounding phrases and beautiful images, but is, logically, inconsistent and improbable. Even Bolívar the Liberator, to whom the poem is addressed, censured Olmedo in a letter for using the *machina* of the appearance at night, before the com-

INTRODUCTION

II

bined Colombian and Peruvian armies, of Huaina-Capac the Inca, "showing himself to be a talkative mischief-maker where he should be lighter than ether, since he comes from heaven," and, instead of desiring the restoration of the Inca dynasty, preferring "strange intruders who, though avengers of his blood, are descendants of those who destroyed his empire." *The Song to General Flores* (*Canto al General Flores*) is considered by some critics to be the poet's most finished work, though of less substance and inspiration than *The Victory of Junín*. This General Flores was a successful revolutionary leader during the early days of the republic, and later he was as bitterly assailed by Olmedo as he is here praised. Of a different type is the philosophic poem, *To A Friend upon the Birth of His First Child* (*A un Amigo en el Nacimiento de su Primogénito*), which is filled with sincere sympathy and deep meditation on the future. With the coming of middle age, Olmedo's poetic vein had apparently been exhausted, and the Peruvian poet, Felipe Pardo, addressed to him

AND MONOGRAPHS

III

an ode in which he sought, though to no avail, to stimulate the older bard to renewed activity.

Olmedo, as a poetic genius, loomed suddenly upon the horizon of Guayaquil, and after his departure there was for years no one to take his place. In politics Olmedo was as prominent as he was in letters. A jurist of note, he was sent by his native city in 1811 to the Spanish Cortes at Cadiz, where he took an important part in the deliberations of that revolutionary body. Soon after his return to America in 1816 he was selected by Bolívar to represent Colombia at the Court of Saint James, and in England he became a close friend of Bello. After the secession of Ecuador from the earlier Colombia, Olmedo was honored from time to time with high political offices.

The verses of the Cuban poet, Don José María Heredia (1803-1839), are better known in Europe and in the United States than those of Bello or Olmedo, since they are more universal in their appeal. Here-

dia is especially well known in the United States, where he lived in exile for over two years (1823-1825), at first in Boston and later in New York. Although he died

“Nel mezzo del cammin di nostra vita,”

his brief pilgrimage through life was crowded with varied experiences. Born in Cuba, he spent a part of his childhood in Santo Domingo, and in Caracas (1812-1817), as well as in his native island.

In 1820 Heredia was in Mexico City studying law at the University. Upon his return to Cuba he completed his studies at the University of Havana, and received in 1821 the degree of *Bachiller en Derecho Civil*. Accused of conspiracy against the Spanish government, he fled from Cuba to the United States in 1823, and there eked out a precarious existence by writing and by giving private lessons. In 1825 he went again to Mexico, where he was well received and where he held several important posts, including those of member of Congress, rector of the Instituto de

Toluca, and judge of the Superior Court. In Heredia's biography two facts should be stressed: that he lived for five years in Venezuela, the country that produced Bolívar and Bello, respectively the greatest general and the greatest scholar of Spanish America; and that he spent only twelve years, all told, in Cuba. As he lived for fourteen years in Mexico, that country also claims him as her own.

Heredia was most unhappy in the United States. He admired the political institutions of this country; but he disliked the climate, and he despaired of learning English. In one of his patriotic hymns, *To Emilia*, he says:

The furious north-wind roars,
And borne upon its wings the stinging
ice

Swoops down upon us and devours the
earth.

A fog doth veil the splendour of the sun,
And hides from us the sky
Which on the dim horizon is confused
With the gray sea. The naked trees are
scourged

By wintry blasts, and toss and groan in pain
No living thing is seen amid the fields ·
Where desolation reigns and solitude. . . .
Oh, shall my suffering eyes ne'er see again
The gently swaying leaves of graceful palms
As they glow golden in the western light ?
Shall I not mock the glare of midday sun
'Neath the banana's loudly rustling leaves,
While gentle breezes fan my heated face ?

With regard to the English language, he adds:

Instead of thy sweet speech, I hear, alas,
The strange, harsh sounds of a barbaric
tongue.

And in one of his letters to a friend in Cuba he says: "I do not understand how so great a people has come to use so execrable a jargon." Some of the North-American customs also seemed strange to him, as when he wrote: "Here one may kill a man with his fists without fear of punishment; but they hang without fail one who attacks another with a pointed knife. Thus it is that here table knives have rounded ends so as to avoid trouble."

Heredia, unlike Bello and Olmedo, was not a classic scholar. His acquaintance with the Latin poets was limited and seldom does a Virgilian or Horatian expression occur in his verses. Though, strictly speaking, not a romantic poet, he was a close precursor of that movement. His language is not seldom incorrect or lacking in sobriety and restraint; but his numbers are musical and his thought springs directly from imaginative exaltation. Heredia's poorest verses are doubtless his early love-songs: his best are those in which the contemplation of nature leads the poet to meditation on human existence. as in *Niagara*, *The Temple-Pyramid of Cholula* (*El Teocalli de Cholula*), *In a Tempest* (*En una Tempestad*), and *To the Sun* (*Al Sol*). In these poems the predominant note is that of gentle melancholy. In Cuba the two patriotic hymns, *To Emilia*, and *The Hymn of an Exile* (*Himno del Desterrado*) have been very popular. These were written before the poet was disillusioned by his later experiences in the turbulent Mexico of the second and third

INTRODUCTION

17

decades of the nineteenth century. Heredia undertook to write several plays, but without success. Some translations of dramatic works, however, were well received, and especially those of Ducis's *Abufar*, Voltaire's *Mahomet*, Chénier's *Tibère*, and Alfieri's *Saul*.

AND MONOGRAPHS

III

METRE OF THE ODES

The odes in this volume have the metrical arrangement known as *silva*. This word, the primary meaning of which is "forest," has had an interesting history.

Spanish has the doublets *selva* and *silva*. *Selva* is regularly derived from the Latin *silva*, and retains the primitive meaning of "forest"; while *silva*, a pure Latin form, is now used in Spanish only in a figurative sense.

Even in classic Latin *silva* and *silvae* were used figuratively to denote a "miscellany," as in the *Silvae* of Statius. This meaning was revived in Spanish at the time of the Renaissance. Pedro Mexía (1499?-1551) entitled one of his works *Sylva de Varia Lección* and justified his use of *silva* in the following words: "Y por esto le puse por nombre *Sylva*, porque en las selvas están las plantas, y árboles sin orden, ni regla."

Cobarruvias, in his *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* (1611 and 1674) does not define *silva* as a metrical composition; and in the *Arte Poética Española* of Juan Díaz Rengifo, in the edition of 1592 as well as in that of 1644, *silva* is used only to denote a "miscellany," as in the title of the *Silva de Consonantes* which is included in Rengifo's work.

The *Diccionario de Autoridades* (Tomo Sexto, 1739) gives among other definitions of *sylva* the following: "En la Poesía es la composición métrica, que sale como de un golpe, y de un impulso del furor poético, sin mucha meditación, ni cuidado, cuyos versos son voluntarios."

But *silva* came to mean also a free metrical composition in lines of eleven and seven syllables, in which most of the lines rime, but some are often left unrimed. Neither the arrangement of the rimes nor the succession of long and short lines is regular in the most characteristic type of the *silva*; and there is no strophic arrangement whatever.

Benot in his *Prosodia Castellana* (Vol. I,

page 340 f.) describes the metrical *silva* thus: "Las estancias no son . . . iguales, ni en el número de los versos, ni en la distribución de las rimas." It is this lack of order, comparable to that of the trees in a virgin forest, that led to the adoption of the name *silva*.

Such *silvas* are found in the poetical works of Spanish writers of the seventeenth century, as in those of Francisco de Rioja and of Góngora (*e. g.*, the *Soledades*), and they appear in the dramatists also.

In the first half of the nineteenth century the *silva* was used with exquisite skill by Quintana and Gallego in heroic odes, such as Quintana's *Oda a España después de la Revolución de Marzo* and *El Dos de Mayo* by Gallego. In America the most skilful artists in the use of the *silva* have been Bello, Olmedo, and Heredia.

The verse-lines of eleven and seven syllables in which *silvas* are written were brought to Spain from Italy, and came into general use in the sixteenth century. Their successful adoption is generally attributed to Boscán and his friend Garcilasso de la Vega.

Of the two lines the more important is that of eleven syllables. This Italian verse-line is not divided into hemistichs as were its predecessors in Spain, the Alexandrine and *arte mayor* verses; but it consists of two phrases, the position of the inner rhythmic accent being usually variable.

A well-constructed line of this type has an inner rhythmic accent either on the sixth syllable, or on the fourth (usually with syllabic stress on the eighth), besides the necessary rhythmic accent on the last stressed syllable of the line:

No del espèjo¹ al importuno ensàyo
La risa se compòne, el paso, el gèsto.
(BELLO, page 34.)

Era la tårde: su ligera brisa
Las alas en silèncio ya plegàba
Y entre la hierba y àrboles dormìa.
(HEREDIA, page 86.)

¹ For the use of synalepha in Spanish verse, see Hills and Morley, *Modern Spanish Lyrics* (New York, 1913), page liii.

When this Italian-Spanish line of eleven syllables (counting a final unstressed syllable whether it be present or not) is compared with the French *décasyllabe* (where the count stops at the last stressed syllable), it will be noticed at once how much more flexible is the former. In the French *décasyllabe* and the corresponding Provençal verse-line, the order of hemistichs was usually sustained throughout a poem. The first hemistich of all lines had four syllables and the second had six, or less commonly the first hemistich of all lines had six syllables and the second had four.

In the Italian-Spanish line the inner rhythmic accent may fall now on the sixth syllable and now on the fourth throughout a poem. This striking flexibility permits the poet to avoid monotony, and it gives to the line a variety and a charm that few other lines possess.

The eleven-syllable line though of foreign origin has held the boards as the chief erudite measure in Spanish verse for four centuries and, taken all in all, it is the noblest metrical form for serious poems in modern Spanish.

The seven-syllable line may be used alone, but it is oftener found in combination with lines of eleven syllables, as in the *silva*. The short line may then be considered the equivalent of the longer of the two phrases of an eleven-syllable line:

O sola por las sèlvas/silenciòsas
O las risueñas plàyas/
Que manso làm(e)/el caudaloso Guàyas.
(OLMEDO, page 47).

•

ANDRÉS BELLO

•

SILVA A LA AGRICULTURA DE
LA ZONA TÓRRIDA

¡SALVE, fecunda zona,
Que al sol enamorado circunscribes
El vago curso, y cuanto ser se anima
En cada vario clima,
Acariciada de su luz, concibes!
Tú tejes al verano su guirnalda
De granadas espigas; tú la uva
Das a la hirviente cuba;
No de purpúrea fruta, o roja, o gualda,
A tus florestas bellas
Falta matiz alguno; y bebe en ellas
Aromas mil el viento;
Y greyes van sin cuento
Paciendo tu verdura, desde el llano
Que tiene por lindero el horizonte,
Hasta el erguido monte
De inaccesible nieve siempre cano.

Tú das la caña hermosa,
De do la miel se acendra,

Por quien desdeña el mundo los panales;
Tú en urnas de coral cuajas la almendra
Que en la espumante jícara rebosa;
Bulle carmín viviente en tus nopales,
Que afrenta fuera al múrice de Tiro;
Y de tu añil la tinta generosa
Émula es de la lumbre del zafiro;
El vino es tuyo, que la herida agave
Para los hijos vierte
Del Anáhuac feliz; y la hoja es tuya,
Que cuando de süave
Humo en espiras vagarosas huya,
Solazará el fastidio al ocio inerte.
Tú vistes de jazmines
El arbusto sabeo,
Y el perfume le das que en los festines
La fiebre insana templará a Lieo.
Para tus hijos la procera palma
Su vario feudo cría,
Y el ananás sazona su ambrosía;
Su blanco pan la yuca,
Sus rubias pomas la patata educa;
Y el algodón despliega al aura leve
Las rosas de oro y el vellón de nieve.
Tendida para ti la fresca parcha
En enramadas de verdor lozano,

Cuelga de sus sarmientos trepadores
Nectáreos globos y franjadas flores;
Y para ti el maíz, jefe altanero
De la espigada tribu, hinche su grano;
Y para ti el banano
Desmaya al peso de su dulce carga;
El banano, primero
De cuantos concedió bellos presentes
Providencia a las gentes
Del ecuador feliz con mano larga.
No ya de humanas artes obligado
El premio rinde opimo;
No es a la podadera, no al arado
Deudor de su racimo;
Escasa industria bástale, cual puede
Hurtar a sus fatigas mano esclava:
Crece veloz, y cuando exhausto acaba,
Adulta prole en torno le sucede.

Mas ¡oh! ¡si cual no cede
El tuyo, fértil zona, a suelo alguno,
Y como de natura esmero ha sido,
De tu indolente habitador lo fuera!
¡Oh! ¡Si al falaz ruido
La dicha al fin supiese verdadera
Anteponer, que del umbral le llama

Del labrador sencillo,
Lejos del necio y vano
Fasto, el mentido brillo,
El ocio pestilente ciudadano!
¿Por qué ilusión funesta
Aquellos que fortuna hizo señores
De tan dichosa tierra y pingüe y varia,
Al cuidado abandonan
Y a la fe mercenaria
Las patrias heredades,
Y en el ciego tumulto se aprisionan
De míseras ciudades,
Do la ambición proterva
Sopla la llama de civiles bandos,
O al patriotismo la desidia enerva;
Do el lujo las costumbres atosiga,
Y combaten los vicios
La incauta edad en poderosa liga?
No allí con varoniles ejercicios
Se endurece el mancebo a la fatiga;
Mas la salud estraga en el abrazo
De pérvida hermosura,
Que pone en almoneda los favores;
Mas pasatiempo estima
Prender aleve en casto seno el fuego
De ilícitos amores;

O embebecido le hallará la aurora
En mesa infame de ruinoso juego.
En tanto a la lisonja seductora
Del asiduo amador fácil oído
Da la consorte: crece
En la materna escuela
De la disipación y el galanteo
La tierna virgen, y al delito espuela
Es antes el ejemplo que el deseo.
¿Y será que se formen de ese modo
Los ánimos heroicos denodados
Que fundan y sustentan los estados?
¿De la algazara del festín beodo,
O de los coros de liviana danza,
La dura juventud saldrá, modesta,
Orgullo de la patria y esperanza?
¿Sabrá con firme pulso
De la severa ley regir el freno;
Brillar en torno aceros homicidas
En la dudosa lid verá sereno;
O animoso hará frente al genio altivo
Del engreído mando en la tribuna,
Aquel que ya en la cuna
Durmió al arrullo del cantar lascivo,
Que riza el pelo, y se unge, y se atavía
Con femenil esmero,

Y en indolente ociosidad el día,
O en criminal lujuria, pasa entero?
No así trató la triunfadora Roma
Las artes de la paz y de la guerra;
Antes fió las riendas del estado
A la mano robusta
Que tostó el sol y encalleció el arado;
Y bajo el techo humoso campesino
Los hijos educó, que el conjurado
Mundo allanaron al valor latino.

¡Oh! ¡Los que, afortunados poseedores,
Habéis nacido de la tierra hermosa
En que reseña hacer de sus favores,
Como para ganaros y atraeros,
Quiso naturaleza bondadosa!
Romped el duro encanto
Que os tiene entre murallas prisioneros.
El vulgo de las artes laborioso,
El mercader, que necesario al lujo,
Al lujo necesita,
Los que anhelando van tras el señuelo
Del alto cargo y del honor ruidoso,
La grey de aduladores parasita,
Gustosos pueblen ese infecto caos:
El campo es vuestra herencia: en él gozaos.

¿Amáis la libertad? El campo habita,
No allá donde el magnate
Entre armados satélites se mueve,
Y de la moda, universal señora,
Va la razón al triunfal carro atada,
Y a la fortuna la insensata plebe,
Y el noble al aura popular adora.
¿O la virtud amáis? ¡Ah! ¡Que el retiro,
La solitaria calma
En que, juez de sí misma, pasa el alma
A las acciones muestra,
Es de la vida la mejor maestra.
¿Buscáis durables goces,
Felicidad, cuanta es al hombre dada
Y a su terreno asiento, en que vecina
Está la risa al llanto, y siempre, ¡ah! siempre
Donde halaga la flor, punza la espina?
Id a gozar la suerte campesina;
La regalada paz, que ni rencores
Al labrador, ni envidias acibaran;
La cama que mullida le preparan
El contento, el trabajo, el aire puro;
Y el sabor de los fáciles manjares,
Que dispendiosa gula no le aceda;
Y el asilo seguro
De sus patrios hogares

Que a la salud y al regocijo hospeda.
El aura respirad de la montaña,
Que vuelve al cuerpo laso
El perdido vigor, que a la enojosa
Vejez retarda el paso,
Y el rostro a la beldad tiñe de rosa.
¿Es allí menos blanda por ventura
De amor la llama, que templó el recato?
¿O menos aficiona la hermosura
Que de extranjero ornato
Y afeites impostores no se cura?
¿O el corazón escucha indiferente
El lenguaje inocente
Que los afectos sin disfraz expresa
Y a la intención ajusta la promesa?
No del espejo al importuno ensayo
La risa se compone, el paso, el gesto;
Ni falta allí carmín al rostro honesto
Que la modestia y la salud colora;
Ni la mirada que lanzó al soslayo
Tímido amor, la senda al alma ignora.
¿Esperaréis que forme
Más venturosos lazos himeneo,
Do el interés barata,
Tirano del deseo,
Ajena mano y fe por nombre o plata,

Que do conforme gusto, edad conforme,
Y elección libre y mutuo ardor los ata?

Allí también deberes
Hay que llenar: cerrad, cerrad las hondas
Heridas de la guerra; el fértil suelo,
Áspero ahora y bravo,
Al desacostumbrado yugo torne
Del arte humana, y le tribute esclavo.
Del obstruído estanque y del molino
Recuerden ya las aguas el camino;
El intrincado bosque el hacha rompa,
Consuma el fuego; abrid en luengas calles
La obscuridad de su infructuosa pompa.
Abrigo den los valles
A la sedienta caña;
La manzana y la pera
En la fresca montaña
El cielo olviden de su madre España;
Adorne la ladera
El cafetal; ampare
A la tierna teobroma en la ribera
La sombra maternal de su bucare;
Aquí el verjel, allá la huerta ría. . .
¿Es ciego error de ilusa fantasía?
Ya dócil a tu voz, agricultura,

Nodrizas de las gentes, la caterva
Servil armada va de corvas hoces:
Mírola ya que invade la espesura
De la floresta opaca; oigo las voces;
Siento el rumor confuso; el hierro suena;
Los golpes el lejano
Eco redobla; gime el ceibo anciano,
Que a numerosa tropa
Largo tiempo fatiga:
Batido de cien hachas se estremece,
Estalla al fin, y rinde el ancha copa.
Huyó la fiera: deja el caro nido,
Deja la prole implume
El ave, y otro bosque no sabido
De los humanos, va a buscar doliente. . .
¿Qué miro? Alto torrente
De sonora llama
Corre, y sobre las áridas ruinas
De la postrada selva se derrama.
El raudo incendio a gran distancia brama,
Y el humo en negro remolino sube,
Aglomerando nube sobre nube.
Ya de lo que antes era
Verdor hermoso y fresca lozanía,
Sólo difuntos troncos,
Sólo cenizas quedan, monumento

De la dicha mortal, burla del viento.
Mas al vulgo bravío
De las tupidas plantas montaraces
Sucede ya el fructífero plantío
En muestra ufana de ordenadas haces.
Ya ramo a ramo alcanza,
Y a los rollizos tallos hurta el día;
Ya la primera flor desvuelve el seno,
Bello a la vista, alegre a la esperanza:
A la esperanza, que riendo enjuga
Del fatigado agricultor la frente,
Y allá a lo lejos el opimo fruto
Y la cosecha apañadora pinta,
Que lleva de los campos el tributo,
Colmado el cesto, y con la falda en cinta,
Y bajo el peso de los largos bienes
Con que al colono acude,
Hace crujir los vastos almacenes.

¡Buen Dios! no en vano sude,
Mas a merced y a compasión te mueva
La gente agricultora
Del ecuador, que del desmayo triste
Con renovado aliento vuelve ahora,
Y tras tanta zozobra, ansia, tumulto,
Tantos años de fiera

Devastación y militar insulto,
Aun más que tu clemencia antigua implora.
Su rústica piedad, pero sincera,
Halle a tus ojos gracia: no el risueño
Porvenir que las penas le aligera,
Cual de dorado sueño
Visión falaz, desvanecido llore:
Intempestiva lluvia no maltrate
El delicado embrión: el diente impío
De insecto roedor no lo devore:
Sañudo vendaval no lo arrebate,
Ni agote al árbol el materno yugo
La calorosa sed de largo estío.
Y pues al fin te plugo,
Árbitro de la suerte soberano,
Que suelto el cuello de extranjero yugo
Irguiese al cielo el hombre americano,
Benedicida de ti se arraigue y medre
Su libertad: en el más hondo encierra
De los abismos la malvada guerra,
Y el miedo de la espada asoladora
Al suspicaz cultivador no arredre
Del arte bienhechora,
Que las familias nutre y los estados:
La azorada inquietud deje las almas,
Deje la triste herrumbre los arados.

Asaz de nuestros padres malhadados
Expiamos la bárbara conquista.
¿Cuántas doquier la vista
No asombran erizadas soledades,
Do cultos campos fueron, do ciudades?
De muertes, proscripciones,
Suplicios, orfandades,
¿Quién contará la pavorosa suma?
Saciadas duermen ya de sangre ibera
Las sombras de Atahualpa y Motezuma.
¡Ah! Desde el alto asiento
En que escabel te son alados coros
Que velan en pasmado acatamiento
La faz ante la lumbre de tu frente
(Si merece por dicha una mirada
Tuya la sin ventura humana gente),
El ángel nos envía,
El ángel de la paz, que al crudo ibero
Haga olvidar la antigua tiranía,
Y acatar reverente el que a los hombres
Sagrado diste, imprescriptible fuero;
Que alargar le haga al injuriado hermano
(¡Ensangrentóla asaz!) la diestra inerme;
Y si la innata mansedumbre duerme,
La despierte en el pecho americano.
El corazón lozano

Que una feliz obscuridad desdena,
Que en el azar sangriento del combate
Alborozado late,
Y codicioso de poder o fama,
Nobles peligros ama;
Baldón estime sólo y vituperio
El prez que de la patria no reciba,
La libertad más dulce que el imperio,
Y más hermosa que el laurel la oliva.
Ciudadano el soldado,
Deponga de la guerra la librea;
El ramo de victoria
Colgado al ara de la patria sea,
Y sola adorne al mérito la gloria.
De su triunfo entonces, patria mía,
Verá la paz el suspirado día;
La paz, a cuya vista el mundo llena
Alma serenidad y regocijo,
Vuelve alentado el hombre a la faena,
Alza el ancla la nave, a las amigas
Auras encomendándose animosa,
Enjámbrase el taller, hierve el cortijo,
Y no basta la hoz a las espigas.

¡Oh jóvenes naciones, que ceñida
Alzáis sobre el atónito occidente

De tempranos laureles la cabeza!
Honrad el campo, honrad la simple vida
Del labrador, y su frugal llaneza.
Así tendrán en vos perpetuamente
La libertad morada,
Y freno la ambición, y la ley templo.
Las gentes a la senda
De la inmortalidad, ardua y fragosa,
Se animarán, citando vuestro ejemplo.
Lo emulará celosa
Vuestra posteridad y nuevos nombres
Añadiendo la fama
A los que ahora aclama,
"Hijos son éstos, hijos
(Pregonará a los hombres)
De los que vencedores superaron
De los Andes la cima;
De los que en Boyacá, los que en la arena
De Maipo, y en Junín, y en la campaña
Gloriosa de Apurima,
Postrar supieron al león de España."

El Repertorio Americano, Tomo primero. Londres,
Octubre, 1826 (pág. 7-18).

JOSE JOAQUÍN DE OLMEDO

LA VICTORIA DE JUNÍN

CANTO A BOLÍVAR

EL trueno horrendo que en fragor revienta
Y sordo retumbando se dilata
Por la inflamada esfera,
Al Dios anuncia que en el cielo impera.

Y el rayo que en Junín rompe y ahuyenta
La hispana muchedumbre
Que más feroz que nunca amenazaba
A sangre y fuego eterna servidumbre:
Y el canto de victoria
Que en ecos mil discurre ensordeciendo
El hondo valle y enriscada cumbre,
Proclaman a Bolívar en la tierra
Árbitro de la paz y de la guerra.
Las soberbias pirámides que al cielo
El arte humano osado levantaba
Para hablar a los siglos y naciones;
Templos, do esclavas manos

Deificaban en pompa a sus tiranos,
Ludibrio son del tiempo, que con su ala
Débil las toca, y las derriba al suelo,
Después que en fácil juego el fugaz viento
Borró sus mentirosas inscripciones;
Y bajo los escombros confundido
Entre la sombra del eterno olvido,
¡Oh de ambición y de miseria ejemplo!
El sacerdote yace, el Dios y el templo.

Mas los sublimes montes, cuya frente
A la región etérea se levanta,
Que ven las tempestades a su planta
Brillar, rugir, romperse, disiparse;
Los Andes . . . las enormes, estupendas
Moles sentadas sobre bases de oro,
La tierra con su peso equilibrando,
Jamás se moverán. Ellos burlando
De ajena envidia y del protervo tiempo
La furia y el poder, serán eternos
De Libertad y de Victoria heraldos,
Que con eco profundo
A la postrema edad dirán del mundo:
« Nosotros vimos de Junín el campo;
» Vimos que al desplegarse
» Del Perú y de Colombia las banderas

•

José Joaquín de Olmedo

•



» Se turban las legiones altaneras,
» Huye el fiero español despavorido,
» O pide paz rendido.
» Venció Bolívar; el Perú fué libre;
» Y en triunfal pompa Libertad sagrada
» En el templo del Sol fué colocada.»

¿ Quién me dará templar el voraz fuego
En que ardo todo yo? Trémula, incierta,
Torpe la mano va sobre la lira
Dando disorde son. ¿ Quién me liberta
Del Dios que me fatiga. . . ?
Siento unas veces la rebelde Musa,
Cual bacante en furor, vagar incierta
Por medio de las plazas bulliciosas,
O sola por las selvas silenciosas
O las risueñas playas
Que manso lame el caudaloso Guayas.
Otras el vuelo arrebatado tiende
Sobre los montes; y de allí desciende
Al campo de Junín; y ardiendo en ira
Los numerosos escuadrones mira
Que el odiado pendón de España arbolan
Y en cristado morrión y peto armada,
Cual amazona fiera,
Se mezcla entre las filas la primera

De todos los guerreros,
Y a combatir con ellos se adelanta,
Triunfa con ellos y sus triunfos canta.

Tal en los siglos de virtud y gloria,
Cuando el guerrero sólo y el poeta
Eran dignos de honor y de memoria,
La musa audaz de Píndaro divino,
Cual intrépido atleta,
En inmortal porfía
Al griego estadio concurrir solía.
Y en esto hirviendo y en amor de fama,
Y del metro y del número impaciente,
Pulsa su lira de oro sonora,
Y alto asiento concede entre los dioses
Al que fuera en la lid más valeroso,
O al más afortunado.
Pero luego envidiosa
De la inmortalidad que les ha dado,
Ciega se lanza al circo polvoroso,
Las alas rapidísimas agita,
Y al carro vencedor se precipita.
Y desatando armónicos raudales
Pide, disputa, gana,
O arrebatla la palma a sus rivales.

¿ Quién es aquél que el paso lento mueve
Sobre el collado que a Junín domina?
¿ Que el campo desde allí mide, y el sitio
Del combatir y del vencer designa?
¿ Que la hueste contraria observa, cuenta,
Y en su mente la rompe y desordena,
Y a los más bravos a morir condena,
Cual águila caudal que se complace
Del alto cielo en divisar su presa
Que entre el rebaño mal segura pace?
¿ Quién el que ya descende
Pronto y apercebido a la pelea?
Preñada en tempestades le rodea
Nube tremenda; el brillo de su espada
Es el vivo reflejo de la gloria;
Su voz un trueno; su mirada un rayo.
¿ Quién, aquel que al trabarse la batalla,
Úfano como nuncio de victoria,
Un corcel impetuoso fatigando
Discurre sin cesar por toda parte . . . ?
¿ Quién, sino el hijo de Colombia y Marte?
Sonó su voz: « Peruanos,
Mirad allí los duros opresores
De vuestra patria. Bravos colombianos,
En cien crudas batallas vencedores,
Mirad allí los enemigos fieros

Que buscando venís desde Orinoco.
Suya es la fuerza, y el valor es vuestro.
Vuestra será la gloria;
Pues lidiar con valor y por la patria
Es el mejor presagio de victoria.
Acometed; que siempre
De quien se atreve más el triunfo ha sido.
Quien no espera vencer, ya está vencido.»
Dice; y al punto cual fugaces carros,
Que dada la señal, parten, y en densos
De arena y polvo torbellinos ruedan;
Arden los ejes; se estremece el suelo;
Estrépito confuso asorda el cielo;
Y en medio del afán cada cual teme
Que los demás adelantarse puedan;
Así los ordenados escuadrones
Que reflejan del iris los colores
O la imagen del sol en sus pendones,
Se avanzan a la lid. ¡Oh! ¡Quién temiera,
Quién, que su ímpetu mismo los perdiera!

¡Perderse! No, jamás; que en la pelea
Los arrastra y anima e importuna
De Bolívar el genio y la fortuna.
Llama improviso al bravo Necochea;
Y mostrándole el campo,

Partir, acometer, vencer le manda,
Y el guerrero esforzado,
Otra vez vencedor, y otra cantado,
Dentro en el corazón por Patria jura
Cumplir la orden fatal; y a la victoria
O a noble y cierta muerte se apresura.

Ya el formidable estruendo
Del atambor en uno y otro bando;
Y el son de las trompetas clamoroso,
Y el relinchar del alazán fogoso,
Que erguida la cerviz y el ojo ardiendo,
En bélico furor salta impaciente
Do más se encruelece la pelea;
Y el silbo de las balas, que rasgando
El aire, llevan por doquier la muerte;
Y el choque asaz horrendo
De selvas densas de ferradas picas;
Y el brillo y estridor de los aceros
Que al sol reflectan sanguinosos visos;
Y espadas, lanzas, miembros esparcidos
O en torrentes de sangre arrebatados,
Y el violento tropel de los guerreros
Que más feroces mientras más heridos,
Dando y volviendo el golpe redoblado,

Mueren, mas no se rinden. . . . Todo
anuncia

Que el momento ha llegado,
En el gran libro del Destino escrito,
De la venganza al pueblo americano,
De mengua y de baldón al castellano.

Si el fanatismo con sus furias todas,
Hijas del negro averno, me inflamara
Y mi pecho y mi musa enardeciera
En tartáreo furor, del León de España
Al ver dudoso el triunfo, me atreviera
A pintar el rencor y horrible saña.
Ruge atroz, y cobrando
Más fuerza en su despecho, se abalanza,
Abriéndose ancha calle entre las haces
Por medio el fuego y contrapuestas lanzas,
Rayos respira, mortandad y estrago,
Y sin pararse a devorar la presa,
Prosigue en su furor, y en cada huella
Deja de negra sangre un hondo lago
En tanto el argentino valeroso
Recuerda que vencer se le ha mandado;
Y no ya cual caudillo, cual soldado
Los formidables ímpetus contiene
Y uno en contra de ciento se sostiene,

Como tigre furiosa
De rabiosos mastines acosada,
Que guardan el redil, mata, destroza,
Ahuyenta sus contrarios; y aunque herida,
Sale con la victoria y con la vida.

Oh capitán valiente,
Blasón ilustre de tu ilustre patria,
No morirás: tu nombre eternamente
En nuestros fastos sonará glorioso,
Y bellas ninfas de tu Plata undoso
A tu gloria darán sonoro canto
Y a tu ingrato destino acerbo llanto.
Ya el intrépido Miller aparece
Y el desigual combate restablece.
Bajo su mando ufana
Marchar se ve la juventud peruana,
Ardiente, firme, a perecer resuelta,
Si acaso el hado infiel vencer le niega.
En el arduo conflicto opone ciega
A los adversos dardos firmes pechos,
Y otro nombre conquista con sus hechos.
¿ Son esos los garzones delicados
Entre seda y aromas arrullados?
¿ Los hijos del placer son esos fieros?
Sí; que los que antes desatar no osaban

Los dulces lazos de jazmín y rosa
Con que amor y placer los enredaban,
Hoy ya con mano fuerte
La cadena quebrantan ponderosa
Que ató sus pies, y vuelan denodados
A los campos de muerte y gloria cierta,
Apenas la alta fama los despierta
De los guerreros que su cara patria
En tres lustros de sangre libertaron;
Y apenas el querido
Nombre de libertad su pecho inflama,
Y de amor patrio la celeste llama
Prende en su corazón adormecido.
Tal el joven Aquiles
Que en infame disfraz y en ocio blando
De lánguidos suspiros,
Los destinos de Grecia dilatando,
Vive cautivo en la beldad de Sciros;
Los ojos pace en el vistoso alarde
De arreos y de galas femeniles
Que de India y Tiro y Menfis opulenta
Curiosos mercadantes le encarecen.
Mas a su vista apenas resplandecen
Pavés, espada y yelmo que entre gasas
El itacense astuto le presenta:
Pásmase . . . se recobra, y con violenta

Mano el templado acero arrebatando,
Rasga y arroja las indignas tocas,
Parte, traspasa el mar y en la troyana
Arena muerte, asolación, espanto
Difunde por doquier: todo le cede . . .
Aun Héctor retrocede . . .
Y cae al fin; y en derredor tres veces
Su sangriento cadáver profanado
Al veloz carro atado
Del vencedor inexorable y duro,
El polvo barre del sagrado muro.
Ora mi lira resonar debía
Del nombre y las hazañas portentosas
De tantos capitanes que este día
La palma del valor se disputaron,
Digna de todos . . . Carbajal . . . y
Silva . . .
Y Suárez . . . y otros mil. . . . Mas de
improviso
La espada de Bolívar aparece,
Y a todos los guerreros,
Como el sol a los astros, obscurece.

Yo acaso más osado le cantara,
Si la meonia Musa me prestara
La resonante trompa que otro tiempo

Cantaba al crudo Marte entre los Traces,
Bien animando las terribles haces,
Bien los fieros caballos, que la lumbre
De la égida de Palas espantaba.

Tal el héroe brillaba
Por las primeras filas discurriendo.
Se oye su voz, su acero resplandece
Do más la pugna y el peligro crece.
Nada le puede resistir. . . . Y es fama,
¡Oh portento inaudito!
Que el bello nombre de Colombia escrito
Sobre su frente en torno despedía
Rayos de luz tan viva y refulgente
Que deslumbrado el español desmaya,
Tiembla, pierde la voz, el movimiento:
Sólo para la fuga tiene aliento.

Así cuando en la noche algún malvado
Va a descargar el brazo levantado;
Si de improviso lanza un rayo el cielo,
Se pasma, y el puñal trémulo suelta;
Hielo mortal a su furor sucede;
Tiembla, y horrorizado retrocede.
Ya no hay más combatir. El enemigo
El campo todo y la victoria cede.

Huye cual ciervo herido; y adonde huye
Allí encuentra la muerte. Los caballos
Que fueron su esperanza en la pelea,
Heridos, espantados, por el campo
O entre las filas vagan, salpicando
El suelo en sangre que su crin gotea;
Derriban al jinete, lo atropellan,
Y las catervas van despavoridas,
O unas con otras con terror se estrellan.
Crece la confusión, crece el espanto;
Y al impulso del aire, que vibrando
Sube en clamores y alaridos lleno,
Tremen las cumbres que respeta el trueno.
Y discurriendo el vencedor en tanto
Por cimas de cadáveres y heridos
Postra al que huye, perdona a los rendidos.

¡Padre del universo! ¡Sol radioso!
¡Dios del Perú! ¡Modera omnipotente
El ardor de tu carro impetuoso,
Y no escondas tu luz indeficiente. . .
Una hora más de luz! . . . Pero esta hora
No fué la del Destino. El Dios oía
El voto de su pueblo, y de la frente
El cerco de diamantes desceña.
En fugaz rayo el horizonte dora;

Y en rósea luz bañado resplandece;
 Cuando imprevisto veneranda sombra
 En faz serena y ademán augusto
 Entre cándidas nubes se levanta.
 Del hombro izquierdo nebuloso manto
 Pende, y su diestra aéreo cetro rige;
 Su mirar noble, pero no sañudo;
 Y nieblas figuraban a su planta
 Penacho, arco, carcax, flechas y escudo.
 Una zona de estrellas
 Glorificaba en derredor su frente
 Y la borla imperial de ella pendiente.

Miró a Junín; y plácida sonrisa
 Vagó sobre su faz. « Hijos, decía,
 Generación del Sol afortunada,
 Que con placer yo puedo llamar mía,
 Yo soy Huaina Capac; soy el postrero
 Del vástago sagrado,
 Dichoso rey, mas padre desgraciado.
 De esta mansión de paz y luz he visto
 Correr las tres centurias
 De maldición, de sangre y servidumbre,
 Y el Imperio regido por las Furias.
 No hay punto en estos valles y estos cerros
 Que no mande tristísimas memorias.

Torrentes mil de sangre se cruzaron
Aquí y allí; las tribus numerosas
Al ruido del cañón se disiparon;
Y los restos mortales de mi gente
Aun a las mismas rocas fecundaron.
Más allá un hijo expira entre los hierros
De su sagrada majestad indinos . . .
Un insolente y vil aventurero
Y un iracundo sacerdote fueron
De un poderoso rey los asesinos. . . .
¡Tantos horrores y maldades tantas
Por el oro que hollaban nuestras plantas!

«Y mi Huáscar también. . . ¡Yo no vivía!
¡Que de vivir, lo juro, bastaría,
Sobrara a debelar la hidra española
Esta mi diestra triunfadora, sola!
Y nuestro suelo, que ama sobre todos
El Sol mi padre, en el estrago fiero
No fué, ¡oh dolor! ni el solo, ni el primero.
Que mis caros hermanos,
El gran Guatimozin y Motezuma
Connigo el caso acerbo lamentaron
De su nefaria muerte y cautiverio,
Y la devastación del grande imperio,
En riqueza y poder igual al mío . . .

Hoy con noble desdén ambos recuerdan
 El ultraje inaudito, y entre fiestas
 Alevosas el dardo prevenido,
 Y el lecho en vivas ascuas encendido.
 «¡Guerra al usurpador! — ¿Qué le debemos?
 ¿Luces, costumbres, religión o leyes? . . .
 ¡Si ellos fueron estúpidos, viciosos,
 Feroces, y por fin supersticiosos!
 ¿Qué religión? ¿la de Jesús? . . . ¡Blas-
 femos!
 Sangre, plomo veloz, cadenas fueron
 Los sacramentos santos que trajeron.
 ¡Oh religión! ¡Oh fuente pura y santa
 De amor y de consuelo para el hombre!
 ¡Cuántos males se hicieron en tu nombre!
 ¿Y qué lazos de amor? . . . Por los oficios
 De la hospitalidad más generosa
 Hierros nos dan; por gratitud, suplicios;
 Todos, sí, todos, menos uno solo,
 El mártir del amor americano,
 De paz, de caridad apóstol santo,
 Divino Casas, de otra patria digno.
 Nos amó hasta morir.—Por tanto ahora
 En el empíreo entre los Incas mora.

 «En tanto la hora inevitable vino

Que con diamante señaló el Destino
A la venganza y gloria de mi pueblo;
Y se alza el Vengador.—Desde otros mares
Como sonante tempestad se acerca;
Y fulminó. Y del Inca en la Peana,
Que el tiempo y un poder furial profana,
Cual de un Dios irritado en los altares
Las víctimas cayeron a millares.

¡ Oh campos de Junín! . . . ¡ Oh predi-
lecto

Hijo y Amigo y Vengador del Inca!
¡ Oh Pueblos, que formáis un pueblo solo
Y una familia, y todos sois mis hijos!
Vivid, triunfad. . . »

El Inca esclarecido
Iba a seguir; mas de repente queda
En éxtasis profundo embebecido:
Atónito en el cielo
Ambos ojos inmóviles ponía,
Y en la improvisa inspiración absorto
La sombra de una estatua parecía.
Cobró la voz al fin. « Pueblos, decía,
La página fatal ante mis ojos
Desenvolvió el Destino, salpicada
Toda en purpúrea sangre; mas en torno

También en bello resplandor bañada.
Jefe de mi nación, nobles guerreros,
Oíd cuanto mi oráculo os previene,
Y requerid los ínclitos aceros,
Y en vez de cantos nueva alarma suene;
Que en otros campos de inmortal memoria
La Patria os pide, y el Destino os manda
Otro afán, nueva lid, mayor victoria.»

Las legiones atónitas oían;
Mas luego que se anuncia otro combate,
Se alzan, arman, y al orden de batalla
Ufanas y prestísimas corrieran;
Y ya de acometer la voz esperan.
Reina el silencio. Mas de su alta nube
El Inca exclama: « De ese ardor es digna
La ardua lid que os espera;
Ardua, terrible, pero al fin postrera.
Ese adalid vencido
Vuela en su fuga a mi sagrada Cuzco;
Y en su furia insensata
Gentes, armas, tesoros arrebatá,
Y a nuevo azar entrega su fortuna.
Venganza, indignación, furor le inflaman,
Y allá en su pecho hierven como fuegos
Que de un volcán en las entrañas braman.

«Marcha; y el mismo campo donde ciegos
En sangrienta porfía
Los primeros tiranos disputaron
Cuál de ellos solo dominar debía,
Pues el poder y el oro dividido
Templar su ardiente fiebre no podía;
En ese campo, que a discordia ajena
Debió su infausto nombre, y la cadena
Que después arrastró todo el imperio;
Allí, no sin misterio
Venganza y gloria nos darán los Cielos.
¡Oh valle de Ayacucho bienhadado!
¡Campo serás de gloria y de venganza . . .
Mas no sin sangre. . . . Yo me estre-
meciera,
Si mi ser inmortal no lo impidiera!

«Allí Bolívar, en su heroica mente
Mayores pensamientos revolviendo,
El nuevo triunfo trazará, y haciendo
De su genio y poder un nuevo ensayo,
Al joven Sucre prestará su rayo,
Al joven animoso,
A quien del ecuador montes y ríos
Dos veces aclamaron victorioso.
Ya se verá en la frente del guerrero

Toda el alma del Héroe reflejada,
Que él le quiso infundir de una mirada.
Como torrentes desde la alta cumbre
Al valle en mil raudales despeñados,
Vendrán los hijos de la infanda Iberia,
Soberbios en su fiera muchedumbre,
Cuando a su encuentro volará impaciente
Tu juventud, Colombia belicosa,
Y la tuya, ¡oh Perú! de fama ansiosa,
Y el caudillo impertérrito a su frente.

« ¡Atroz, horrendo choque, de azar lleno!
Cual aturde y espanta en su estallido
De hórrida tempestad el postrer trueno.
Arder en fuego el aire,
En humo y polvo obscurecerse el cielo,
Y con la sangre en que rebosa el suelo,
Se verá el Apurímac de repente
Embravecer su rápida corriente;

« Mientras por sierras y hondos precipicios
A la hueste enemiga
El impaciente Córdova fatiga,—
Córdova, a quien inflama
Fuego de edad, y amor de patria y fama;
Córdova, en cuyas sienas con bello arte

Crecen y se entrelazan
Tu mirto, Venus, tus laureles, Marte.
Con su Miller los húsares recuerdan
El nombre de Junín: Vargas su nombre,
Y vencedor el suyo con su Lara
En cien hazañas cada cual más clara.

« Allá por otra parte,
Serenos pero siempre infatigables,
Terribles cual su nombre, batallando
Se presenta La-Mar; y se apresura
La tarda rota del protervo bando.
Era su antiguo voto, por la patria
Combatir y morir. Dios complacido
Combatir y vencer le ha concedido.
Mártir del pundonor, he aquí tu día.
Ya la calumnia impía
Bajo tu pie bramando confundida,
Te sonríe la Patria agradecida.
Y tu nombre glorioso,
Al armónico canto que resuena
En las floridas márgenes del Guayas,
Que por oírlo su corriente enfrena,
Se mezclará; y el pecho de tu amigo
Tus hazañas cantando y tu ventura
Palpitará de gozo y de ternura.

« Lo grande y peligroso
Hiela al cobarde, irrita al animoso.
¡Qué intrepidez! ¡qué súbito coraje
El brazo agita y en el pecho prende
Del que su patria y libertad defiende!
El menor resistir es nuevo ultraje.
El jinete impetuoso,
El fulmíneo arcabuz de sí arrojando
Lánzase a tierra con el hierro en mano,
Pues le parece en trance tan dudoso
Lento el caballo, perezoso el plomo.
Crece el ardor.—Ya cede en toda parte
El número al valor, la fuerza al arte.
Y el ibero arrogante en las memorias
De sus pasadas glorias,
Firme, feroz resiste; y ya en idea
Bajo triunfales arcos, que alzar debe
La sojuzgada Lima, se pasea.
Mas su afán, su ilusión, sus artes . . .
nada,
Ni la resuelta y numerosa tropa
Le sirve. Cede al ímpetu tremendo;
Y el arma de Bailén rindió cayendo
El vencedor del vencedor de Europa.
Perdió el valor, mas no las iras pierde,
Y en furibunda rabia el polvo muerde,

Alza el párpado grave, y sanguinosos
Ruedan sus ojos y sus dientes crujen;
Mira la luz; se indigna de mirarla;
Acusa, insulta al cielo; y de sus labios,
Cárdenos, espumosos,
Votos y negra sangre y hiel brotando,
En vano un vengador muere invocando.

« Ah, ya diviso míseras reliquias
Con todos sus caudillos humillados
Venir pidiendo paz. Y generoso,
En nombre de Bolívar y la Patria,
No se la niega el vencedor glorioso.
Y su triunfo sangriento,
Con el ramo feliz de paz corona.
Que si patria y honor le arman la mano
Arde en venganza el pecho americano;
Y cuando vence, todo lo perdona.

« Las voces, el clamor de los que vencen,
Y de Quinó las ásperas montañas,
Y los cóncavos senos de la tierra,
Y los ecos sin fin de la ardua sierra,
Todo repite sin cesar, ¡Victoria!

« Y las bullentes linfas de Apurímac

A las fugaces linfas de Ucayale
Se unen, y unidas llevan presurosas,
En sonante murmullo y alba espuma,
Con palmas en las manos y coronas,
Esta nueva feliz al Amazonas.
Y el espléndido rey al punto ordena
A sus delfines, ninfas y sirenas
Que en clamorosos plácidos cantares
Tan gran victoria anuncien a los mares.

« ¡Salud, oh Vencedor! ¡Oh Sucre! ¡vence,
Y de nuevo laurel orla tu frente,
Alta esperanza de tu insigne patria!
Como la palma al margen de un torrente
Crece tu nombre. . . . Y sola en este día
Tu gloria, sin Bolívar, brillaría.
Tal se ve Héspero arder en su carrera,
Y del nocturno cielo
Suyo el imperio sin la luna fuera.
Por las manos de Sucre la victoria
Ciñe a Bolívar lauro inmarcesible.
¡Oh Triunfador! la palma de Ayacucho,
Fatiga eterna al bronce de la Fama,
Segunda vez Libertador te aclama.

« Ésta es la hora feliz. Desde aquí empieza

La nueva edad al Inca prometida
De libertad, de paz y de grandeza.
Rompiste la cadena aborrecida;
La rebelde cerviz hispana hollaste;
Grande gloria alcanzaste;
Pero mayor te espera, si a mi pueblo
Así cual a la guerra lo conformas,
Y a conquistar su libertad le empeñas;
La rara y ardua ciencia
De merecer la paz y vivir libre
Con voz y ejemplo y con poder le enseñas.
Yo con riendas de seda regí el pueblo,
Y cual padre le amé; mas no quisiera
Que el cetro de los Incas renaciera;
Que ya se vió algún Inca que teniendo
El terrible poder todo en su mano,
Comenzó padre y acabó tirano.
Yo fuí conquistador; ya me avergüenzo
Del glorioso y sangriento ministerio;
Pues un conquistador, el más humano,
Formar, mas no regir, debe un imperio.

« Por no trillada senda, de la gloria
Al templo vuelas, ínclito Bolívar.
Que ese poder tremendo que te fía
De los padres el íntegro senado,

Si otro tiempo perder a Roma pudo,
En tu potente mano
Es a la Libertad del Pueblo escudo.

«¡Oh Libertad! El Héroe que podía
Ser el brazo de Marte sanguinario,
Ése es tu sacerdote más celoso,
Y el primero que toma el incensario,
Y a tus aras se inclina silencioso.
¡Oh Libertad! Si al pueblo americano
La solemne misión ha dado el Cielo
De domeñar el monstruo de la guerra,
Y dilatar tu imperio soberano
Por las regiones todas de la tierra,
Y por las ondas todas de los mares,
No temas, con este Héroe, que algún día
Eclipse el ciego error tus resplandores,
Superstición profane tus altares,
Ni que insulte tu ley la tiranía:
Ya tu imperio y tu culto son eternos.
Y cual restauras en su antigua gloria
Del santo y poderoso
Pacha-Camac el templo portentoso,
Tiempo vendrá, mi oráculo no miente,
En que darás a pueblos destronados
Su majestad ingénita y su solio,

Animarás las ruinas de Cartago,
Relevarás en Grecia el Areopago,
Y en la humillada Roma el Capitolio.

« Tuya será, Bolívar, esta gloria;
Tuya romper el yugo de los reyes,
Y a su despecho entronizar las leyes;
Y la discordia en áspides crinada,
Por tu brazo en cien nudos aherrojada,
Ante los Haces santos confundidas
Harás temblar las armas parricidas.

« Ya las hondas entrañas de la tierra
En larga vena ofrecen el tesoro
Que en ellas guarda el sol; y nuestros
montes
Los valles regarán con lava de oro;
Y el pueblo primogénito dichoso
De libertad, que sobre todos tanto
Por su poder y gloria se enaltece,
Como entre sus estrellas
La estrella de Virginia resplandece,
Nos da el ósculo santo
De amistad fraternal. Y las naciones
Del remoto hemisferio celebrado,
Al contemplar el vuelo arrebatado

De nuestras musas y artes,
Como iguales amigos nos saludan,
Con el tridente abriendo la carrera
La reina de los mares la primera.

«Será perpetua, oh pueblos, esta gloria
Y vuestra libertad incontrastable
Contra el poder y liga detestable
De todos los tiranos conjurados,
Si en lazo federal de polo a polo
En la guerra y la paz vivís unidos.
Vuestra fuerza es la unión. ¡Unión, oh
pueblos,
Para ser libres y jamás vencidos!
Esta unión, este lazo poderoso
La gran cadena de los Andes sea,
Que en fortísimo enlace se dilatan
Del uno al otro mar. Las tempestades
Del cielo ardiendo en fuego se arrebatan;
Erupciones volcánicas arrasan
Campos, pueblos, vastísimas regiones,
Y amenazan horrendas convulsiones
El globo destrozar desde el profundo:
Ellos, empero, firmes y serenos
Ven el estrago funeral del mundo.

« Ésta es, Bolívar, aun mayor hazaña
Que destrozár el férreo cetro a España.
Y es digna de ti solo. En tanto triunfa . . .
Ya se alzan los magníficos trofeos.
Y tu nombre aclamado
Por las vecinas y remotas gentes
En lenguas, voces, metros diferentes,
Recorrerá la serie de los siglos
En las alas del canto arrebatado . . .
Y en medio del concento numeroso
La voz del Guayas crece
Y a las más resonantes enmudece.
Tú la salud y honor de nuestro pueblo
Serás viviendo, y ángel poderoso
Que lo proteja cuando
Tarde al empíreo el vuelo arrebatas,
Y entre los claros Incas
A la diestra de Manco te sentares.

« Así place al destino. ¡Oh! ved al cóndor,
Al peruviano rey del pueblo aerio,
A quien ya cede el águila el imperio,
Vedle cual desplegando en nuevas galas
Las espléndidas alas
Sublime a la región del sol se eleva
Y el alto augurio que os revelo aprueba.

«Marchad, marchad guerreros,
Y apresurad el día de la gloria;
Que en la fragosa margen de Apurímac
Con palmas os espera la Victoria.»

Dijo el Inca. Y las bóvedas etéreas
De par en par se abrieron,
En viva luz y resplandor brillaron
Y en celestiales cantos resonaron.
Era el coro de cándidas vestales,
Las vírgenes del sol, que rodeando
Al Inca como a sumo sacerdote,
En gozo santo y ecos virginales
En torno van cantando
Del sol las alabanzas inmortales:

«Alma eterna del mundo,
Dios santo del Perú, padre del Inca,
En tu giro fecundo
Gózate sin cesar, luz bienhechora,
Viendo ya libre el pueblo que te adora.
La tiniebla de sangre y servidumbre
Que ofuscaba la lumbre
De tu radiante faz pura y serena
Se disipó, y en cantos se convierte
La querella de muerte
Y el ruido antiguó de servil cadena.

Aquí la libertad buscó un asilo,
Amable peregrina,
Y ya lo encuentra plácido y tranquilo,
Y aquí poner la Diosa
Quiere su templo y ara milagrosa.
Aquí, olvidada de su cara Helvecia,
Se viene a consolar de la ruína
De los altares que le alzó la Grecia,
Y en todos sus oráculos proclama
Que al Madalén y al Rímac bullicioso
Ya sobre el Tíber y el Eurotas ama.

«¡Oh Padre, oh claro sol! no desampares
Este suelo jamás, ni estos altares.
Tu vivífico ardor todos los seres
Anima y reproduce: por ti viven,
Y acción, salud, placer, beldad reciben.
Tú al labrador despiertas,
Y a las aves canoras
En tus primeras horas;
Y son tuyos sus cantos matinales.
Por ti siente el guerrero
En amor patrio enardecida el alma,
Y al pie de tu ara rinde placentero
Su laurel y su palma;
Y tuyos son sus cánticos marciales.

Fecunda ¡oh sol! tu tierra,
Y los males repara de la guerra.
Da a nuestros campos frutos abundosos
Aunque niegues el brillo a los metales;
Da naves a los puertos,
Pueblos a los desiertos,
A las armas victoria,
Alas al genio y a las musas gloria.
Dios del Perú, sostén, salva, conforta
El brazo que te venga,
No para nuevas lides sanguinosas,
Que miran con horror madres y esposas,
Sino para poner a olas civiles
Límites ciertos, y que en paz florezcan
De la alma paz los dones soberanos;
Y arredre a sediciosos y a tiranos.
Brilla con nueva luz, rey de los Cielos,
Brilla con nueva luz en aquel día
Del triunfo que magnífica prepara
A su libertador la patria mía.
¡Pompa digna del Inca y del imperio
Que hoy de su ruina a nuevo ser revive!

«Abre tus puertas, opulenta Lima,
Abate tus murallas y recibe
Al noble triunfador que rodeado

De pueblos numerosos, y aclamado
Ángel de la esperanza,
Y genio de la paz y de la gloria,
En inefable majestad se avanza.

«Las musas y las artes revolando
En torno van del carro esplendoroso;
Y los pendones patrios vencedores
Al aire vago ondean, ostentando
Del Sol la imagen, de Iris los colores;
Y en ágil planta y en gentiles formas,
Dando al viento el cabello desparcido,
De flores matizado,
Cual las horas del sol raudas y bellas,
Saltan en derredor lindas doncellas
En giro no estudiado,
Las glorias de su patria
En sus patrios cantares celebrando;
Y en sus pulidas manos levantando,
Albos y tersos como el seno de ellas,
Cien primorosos vasos de alabastro
Que espiran fragantísimos aromas,
Y de su centro se derrama y sube
Por los cerúleos ámbitos del cielo
De ondoso incienso trasparente nube.

Cierran la pompa espléndidos trofeos,
 Y por delante en larga serie marchan
 Humildes, confundidos,
 Los pueblos y los jefes ya vencidos.
 Allá procede el Ástur belicoso;
 Allí va el catalán infatigable,
 Y el agreste celtíbero indomable,
 Y el cántabro feroz que a la romana
 Cadena el cuello sujetó el postrero,
 Y el andaluz liviano,
 Y el adusto y severo castellano.
 Ya el áureo Tajo cetro y nombre cede;
 Y las que antes graciosas
 Fueron honor del fabuloso suelo,
 Ninfas del Tormes y el Genil, en duelo
 Se esconden silenciosas;
 Y el grande Betis viendo ya marchita
 Su sacra oliva, menos orgulloso
 Paga su antiguo feudo al mar undoso.

«El sol suspenso en la mitad del cielo
 Aplaudirá esta pompa. — ¡Oh Sol, oh
 Padre,
 Tu luz rompa y disipe
 Las sombras del antiguo cautiverio;
 Tu luz nos dé el imperio;

Tu luz la libertad nos restituya;
Tuya es la tierra, y la victoria es tuya!»

Cesó el canto. Los cielos aplaudieron,
Y en plácido fulgor resplandecieron.
Todos quedan atónitos. Y en tanto,
Tras la dorada nube el Inca santo
Y las santas Vestales se escondieron.

Mas ¿cuál audacia te elevó a los cielos
Humilde Musa mía? ¡Oh! no reveles
A los seres mortales
En débil canto arcanos celestiales;
Y ciñan otros la apolínea rama
Y siéntense a la mesa de los dioses.
Y los arrulle la parlera fama,
Que es la gloria y tormento de la vida.
Yo volveré a mi flauta conocida
Libre vagando por el bosque umbrío
De naranjos y opacos tamarindos,
O entre el rosal pintado y oloroso
Que matiza la margen de mi río,
O entre risueños campos do en pomposo
Trono piramidal y alta corona
La Piña ostenta el cetro de Pomona.
Y me diré feliz si mereciere,

Al colgar esta lira en que he cantado
En tono menos dino
La gloria y el destino
Del venturoso pueblo americano.
Yo me diré feliz si mereciere,
Por premio a mi osadía,
Una mirada tierna de las Gracias,
Y el aprecio y amor de mis hermanos,
Una sonrisa de la Patria mía,
Y el odio y el furor de los tiranos.
(1825)

JOSÉ MARÍA HEREDIA

EN EL TEOCALLI DE CHOLULA

¡CUÁNTO es bella la tierra que habitaban
Los aztecas valientes! En su seno
En una estrecha zona concentrados
Con asombro se ven todos los climas
Que hay desde el polo al ecuador. Sus
llanos

Cubren a par de las doradas mieses
Las cañas deliciosas. El naranjo
Y la piña y el plátano sonante,
Hijos del suelo equinoccial, se mezclan
A la frondosa vid, al pino agreste,
Y de Minerva al árbol majestuoso.
Nieve eternal corona las cabezas
De Iztaccíhual purísimo, Orizaba
Y Popocatepec; sin que el invierno
Toque jamás con destructora mano
Los campos fertilísimos, do ledo
Los mira el indio en púrpura ligera
Y oro teñirse, reflejando el brillo
Del sol en occidente, que sereno

En hielo eterno y perennal verdura
A torrentes vertió su luz dorada,
Y vió a naturaleza conmovida
Con su dulce calor hervir en vida.

Era la tarde: su ligera brisa
Las alas en silencio ya plegaba
Y entre la hierba y árboles dormía,
Mientras el ancho sol su disco hundía
Detrás de Iztaccíhual. La nieve eterna
Cual disuelta en mar de oro, semejaba
Temblar en torno de él: un arco inmenso,
Que del empíreo en el cenit finaba,
Como espléndido pórtico del cielo,
De luz vestido y centellante gloria,
De sus últimos rayos recibía
Los colores riquísimos. Su brillo
Desfalleciendo fué: la blanca luna
Y de Venus la estrella solitaria
En el cielo desierto se veían.
¡Crepúsculo feliz! Hora más bella
Que la alma noche o el brillante día.
¡Cuánto es dulce tu paz al alma mía!

Hallábame sentado en la famosa
Choloteca pirámide. Tendido

•

José María Heredia

•



El llano inmenso que ante mí yacía,
Los ojos a espaciarse convidaba.
¡Qué silencio! ¡qué paz! ¡Oh! ¿quién diría
Que en estos bellos campos reina alzada
La bárbara opresión, y que esta tierra
Brotó mieses tan ricas, abonada
Con sangre de hombres, en que fué inun-
dada
Por la superstición y por la guerra? . . .

Bajó la noche en tanto. De la esfera
El leve azul, oscuro y más oscuro
Se fué tornando: la movible sombra
De las nubes serenas, que volaban
Por el espacio en alas de la brisa,
Era visible en el tendido llano.
Iztaccíhuatl purísimo volvía
Del argentado rayo de la luna
El plácido fulgor, y en el oriente,
Bien como puntos de oro, centellaban
Mil estrellas y mil. . . . ¡Oh! yo os saludo,
Fuentes de luz, que de la noche umbría
Ilumináis el velo,
Y sois del firmamento poesía.

Al paso que la luna declinaba,
Y al ocaso fulgente descendía

Con lentitud, la sombra se extendía
Del Popocatepec, y semejaba
Fantasma colosal. El arco obscuro
A mí llegó, cubrióme, y su grandeza
Fué mayor y mayor, hasta que al cabo
En sombra universal veló la tierra.

Volví los ojos al volcán sublime,
Que velado en vapores transparentes,
Sus inmensos contornos dibujaba
De occidente en el cielo.
¡Gigante del Anáhuac! ¿ cómo el vuelo
De las edades rápidas no imprime
Alguna huella en tu nevada frente?
Corre el tiempo veloz, arrebatando
Años y siglos como el norte fiero
Precipita ante sí la muchedumbre
De las olas del mar. Pueblos y reyes
Viste hervir a tus pies, que combatían
Cual hora combatimos, y llamaban
Eternas sus ciudades, y creían
Fatigar a la tierra con su gloria.
Fueron: de ellos no resta ni memoria.
¿ Y tú eterno serás? Tal vez un día
De tus profundas bases desquiciado
Caerás; abrumará tu gran ruina

Al yermo Anáhuac; alzaránse en ella
Nuevas generaciones y orgullosas,
Que fuiste negarán

Todo perece

Por ley universal. Aun este mundo
Tan bello y tan brillante que habitamos,
Es el cadáver pálido y deforme
De otro mundo que fué. . . .

En tal contemplación embebecido
Sorprendióme el sopor. Un largo sueño,
De glorias engolfadas y perdidas
En la profunda noche de los tiempos,
Descendió sobre mí. La agreste pompa
De los reyes aztecas desplegóse
A mis ojos atónitos. Veía
Entre la muchedumbre silenciosa
De emplumados caudillos levantarse
El déspota salvaje en rico trono,
De oro, perlas y plumas recamado;
Y al son de caracoles belicosos
Ir lentamente caminando al templo
La vasta procesión, do la aguardaban
Sacerdotes horribles, salpicados
Con sangre humana rostros y vestidos.
Con profundo estupor el pueblo esclavo

Las bajas frentes en el polvo hundía,
Y ni mirar a su señor osaba,
De cuyos ojos férvidos brotaba
La saña del poder.

Tales ya fueron
Tus monarcas, Anáhuac, y su orgullo:
Su vil superstición y tiranía
En el abismo del no ser se hundieron.
Sí, que la muerte, universal señora,
Hiriendo a par al déspota y esclavo,
Escribe la igualdad sobre la tumba.
Con su manto benéfico el olvido
Tu insensatez oculta y tus furores
A la raza presente y la futura.
Esta inmensa estructura
Vió a la superstición más inhumana
En ella entronizarse. Oyó los gritos
De agonizantes víctimas, en tanto
Que el sacerdote, sin piedad ni espanto,
Les arrancaba el corazón sangriento;
Miró el vapor espeso de la sangre
Subir caliente al ofendido cielo
Y tender en el sol fúnebre velo,
Y escuchó los horrendos alaridos
Con que los sacerdotes sofocaban
El grito del dolor.

Muda y desierta
 Ahora te ves, Pirámide. ¡Más vale
 Que semanas de siglos yazgas yerma,
 Y la superstición a quien serviste
 En el abismo del infierno duerma!
 A nuestros nietos últimos, empero,
 Sé lección saludable; y hoy al hombre
 Que ciego en su saber fútil y vano
 Al cielo, cual Titán, truena orgulloso,
 Sé ejemplo ignominioso
 De la demencia y del furor humano.
 (1820)

EN UNA TEMPESTAD

HURACÁN, huracán, venir te siento,
 Y en tu soplo abrasado
 Respiro entusiasmado
 Del señor de los aires el aliento.

En las alas del viento suspendido
 Vedle rodar por el espacio inmenso,
 Silencioso, tremendo, irresistible,
 En su curso veloz. La tierra en calma
 Siniestra, misteriosa,

Contempla con pavor su taz terrible.
 ¿ Al toro no miráis? El suelo escarban
 De insoportable ardor sus pies heridos:
 La frente poderosa levantando,
 Y en la hinchada nariz fuego aspirando,
 Llama la tempestad con sus bramidos.

¡Qué nubes! ¡qué furor! El sol tem-
 blando
 Vela en triste vapor su faz gloriosa,
 Y su disco nublado sólo vierte
 Luz fúnebre y sombría,
 Que no es noche ni día. . . .
 ¡Pavoroso color, velo de muerte!
 Los pajarillos tiemblan y se esconden
 Al acercarse el huracán bramando,
 Y en los lejanos montes retumbando
 Le oyen los bosques, y a su voz responden.

Llega ya. . . . ¿No le veis? ¡Cuál
 desenvuelve
 Su manto aterrador y majestuoso! . . .
 ¡Gigante de los aires, te saludo! . . .
 En fiera confusión el viento agita
 Las orlas de su parda vestidura. . . .
 ¡Ved! . . . ¡En el horizonte

Los brazos rapidísimos enarca,
Y con ellos abarca
Cuanto alcanzo a mirar de monte a monte.

¡Obscuridad universal! . . . ¡Su soplo
Levanta en torbellinos
El polvo de los campos agitado! . . .
En las nubes retumba despeñado
El carro del Señor, y de sus ruedas
Brotó el rayo veloz, se precipita,
Hiere y aterra al suelo,
Y su lívida luz inunda al cielo.

¿Qué rumor? ¿Es la lluvia? . . . Des-
atada
Cae a torrentes, oscurece al mundo,
Y todo es confusión, horror profundo.
Cielo, nubes, colinas, caro bosque,
¿Dó estáis? . . . Os busco en vano.
Desparecisteis. . . . La tormenta umbría
En los aires revuelve un oceano
Que todo lo sepulta. . . .
Al fin, mundo fatal, nos separamos.
El huracán y yo solos estamos.

¡Sublime tempestad! ¡Cómo en tu seno,
De tu solemne inspiración henchido,

Al mundo vil y miserable olvido,
 Y alzo la frente, de delicia lleno!
 ¿Dó está el alma cobarde
 Que teme tu rugir? . . . Yo en ti me elevo
 Al trono del Señor; oigo en las nubes
 El eco de su voz; siento a la tierra
 Escucharle y temblar. Ferviente lloro
 Desciende por mis pálidas mejillas,
 Y su alta majestad trémulo adoro.
 (1822)

NIÁGARA

TEMPLAD mi lira, dádmela, que siento
 En mi alma estremecida y agitada
 Arder la inspiración. ¡Oh! ¡cuánto tiempo
 En tinieblas pasó, sin que mi frente
 Brillase con su luz! . . . Niágara undoso,
 Tu sublime terror solo podría
 Tornarme el don divino, que ensañaa
 Me robó del dolor la mano impía.

Torrente prodigioso, calma, calla
 Tu trueno aterrador; disipa un tanto
 Las tinieblas que en torno te circundan;

Déjame contemplar tu faz serena,
Y de entusiasmo ardiente mi alma llena.
Yo digno soy de contemplarte: siempre
Lo común y mezquino desdeñando,
Ansíe por lo terrífico y sublime.
Al despeñarse el huracán furioso,
Al retumbar sobre mi frente el rayo,
Palpitando gocé. Vi al Oceano,
Azotado por austro proceloso,
Combatir mi bajel, y ante mis plantas
Vórtice hirviente abrir, y amé el peligro.
Mas del mar la fiereza
En mi alma no produjo
La profunda impresión que tu grandeza.

Sereno corres, majestuoso; y luego,
En ásperos peñascos quebrantado,
Te abalanzas violento, arrebatado,
Como el destino irresistible y ciego.
¿Qué voz humana describir podría
De la sirte rugiente
La aterradora faz? El alma mía
En vago pensamiento se confunde
Al mirar esa férvida corriente,
Que en vano quiere la turbada vista
En su vuelo seguir al borde obscuro

Del precipicio altísimo. Mil olas,
Cual pensamiento rápidas pasando,
Chocan, y se enfurecen,
Y otras mil y otras mil ya las alcanzan,
Y entre espuma y fragor desaparecen.

¡Ved! ¡llegan, saltan! El abismo horrendo

Devora los torrentes despeñados:
Crúzanse en él mil iris, y asordados
Vuelven los bosques el fragor tremendo.
En las rígidas peñas
Rómpese el agua: vaporosa nube
Con elástica fuerza
Llena el abismo en torbellino, sube,
Gira en torno, y al éter
Luminosa pirámide levanta,
Y por sobre los montes que le cercan
Al solitario cazador espanta.

Mas ¿qué en ti busca mi anhelante vista
Con inútil afán? ¿Por qué no miro
Alrededor de tu caverna inmensa
Las palmas ¡ay! las palmas deliciosas,
Que en las llanuras de mi ardiente patria
Nacen del sol a la sonrisa, y crecen,

Y al soplo de las brisas del Océano
Bajo un cielo purísimo se mecen?

Este recuerdo a mi pesar me viene . . .
Nada ¡oh Niágara! falta a tu destino,
Ni otra corona que el agreste pino
A tu terrible majestad conviene.
La palma y mirto y delicada rosa
Muelle placer inspiren y ocio blando
En frívolo jardín: a ti la suerte
Guardó más digno objeto, más sublime.
El alma libre, generosa, fuerte,
Viene, te ve, se asombra,
El mezquino deleite menosprecia,
Y aun se siente elevar cuando te nombra.

¡Omnipotente Dios! En otros climas
Vi monstruos execrables,
Blasfemando tu nombre sacrosanto,
Sembrar error y fanatismo impío,
Los campos inundar en sangre y llanto,
De hermanos atizar la infanda guerra,
Y desolar frenéticos la tierra.
Vilos, y el pecho se inflamó a su vista
En grave indignación. Por otra parte

Vi mentidos filósofos, que osaban
Escrutar tus misterios, ultrajarte,
Y de impiedad al lamentable abismo
A los míseros hombres arrastraban.
Por eso te buscó mi débil mente
En la sublime soledad; ahora
Entera se abre a ti, tu mano siente
En esta inmensidad que me circunda,
Y tu profunda voz hiere mi seno
De este raudal en el eterno trueno.

¡Asombroso torrente!
¡Cómo tu vista el ánimo enajena,
Y de terror y admiración me llena!
¿Dó tu origen está? ¿Quién fertiliza
Por tantos siglos tu inexhausta fuente?
¿Qué poderosa mano
Hace que al recibirte
No rebose en la tierra el Oceano?

Abrió el Señor su mano omnipotente,
Cubrió tu faz de nubes agitadas,
Dió su voz a tus aguas despeñadas,
Y ornó con su arco tu terrible frente.
¡Ciego, profundo, infatigable corres,

Como el torrente obscuro de los siglos
 En insondable eternidad! . . . ¡Al hombre
 Huyen así las ilusiones gratas,
 Los florecientes días,
 Y despierta al dolor! . . . ¡Ay! agostada
 Yace mi juventud; mi faz, marchita;
 Y la profunda pena que me agita
 Ruga mi frente de dolor nublada.

Nunca tanto sentí como este día
 Mi soledad y mísero abandono
 Y lamentable desamor. . . . ¿Podría
 En edad borrascosa
 Sin amor ser feliz? ¡Oh! si una hermosa
 Mi cariño fijase,
 Y de este abismo al borde turbulento
 Mi vago pensamiento
 Y ardiente admiración acompañase!
 ¡Cómo gozara, viéndola cubrirse
 De leve palidez, y ser más bella
 En su dulce terror, y sonreírse
 Al sostenerla mis amantes brazos. . . .!
 Delirios de virtud. . . . ¡Ay! Desterrado,
 Sin patria, sin amores,
 Sólo miro ante mí llanto y dolores!

Niágara poderoso!
 ¡Adiós! ¡adiós! Dentro de pocos años
 Ya devorado habrá la tumba fría
 A tu débil cantor. ¡Duren mis versos
 Cual tu gloria inmortal! ¡Pueda piadoso,
 Viéndote algún viajero,
 Dar un suspiro a la memoria mía!
 Y al abismarse Febo en occidente,
 Feliz yo vuela do el Señor me llama,
 Y al escuchar los ecos de mi fama,
 Alce en las nubes la radiosa frente.
 (1824-1832)

AL COMETA DE 1825

PLANETA de terror, monstruo del
 cielo,
 Errante masa de perennes llamas,
 Que iluminas e inflamas
 Los desiertos del éter en tu vuelo;
 ¿Qué universo lejano
 Al sistema solar hora te envía?
 ¿Te lanza del Señor la airada mano
 A que destruyas en tu curso insano
 Del mundo la armonía?

¿Cuál es tu origen, astro pavoroso?
El sabio laborioso
Para seguirte se fatiga en vano,
Y más allá del invisible Urano
Ve abismarse tu carro misterioso.
¿El influjo del sol allá te alcanza,
O una funesta rebelión te lanza
A ilimitada y férvida carrera?
Bandido inquietable de la esfera
¿Ningún sistema habitas,
Y tan cerca del sol te precipitas
Para insultar su majestad severa?

Huye su luz, y teme que indignado
A su vasta atracción ceder te ordene,
Y entre Jove y Saturno te encadene,
De tu brillante ropa despojado.
Mas si tu curso con furor completas,
Y le hiere tu disco de diamante,
Arrojarás triunfante
Al sistema solar nuevos planetas.

Astro de luz, yo te amo. Cuando mira
Tu faz el vulgo con asombro y miedo,
Yo, al contemplarte ledó,
Elévome al Creador; mi mente admira
Su alta grandeza, y tímida le adora.

Y no tan sólo ahora
En mi alma dejas impresión profunda.
Ya de la noche en el brillante velo,
De mi niñez en los ardientes días,
A mi agitada mente parecías
Un volcán en el cielo.

El ángel silencioso
Que hora inocente dirección te inspira
Se armará del Señor con la palabra,
Cuando en el libro del destino se abra
Una sangrienta página de ira.
Entonces furibundo
Chocarás con los astros, que lanzados
Volarán de sus órbitas, hundidos
En el éter profundo;
Y escombros abrasados
De mundos destruídos,
Llevarán el terror a otro sistema. . . .
Tente, Musa: respeta el velo obscuro
Con que de Dios la majestad suprema
Envuelve la región de lo futuro.
Tú, Cometa fugaz, ardiente vuela,
Y a millones de mundos ignorados
El Hacedor magnífico revela.

(1825?)

A LA ESTRELLA DE VENUS

ESTRELLA de la tarde silenciosa,
Luz apacible y pura
De esperanza y amor, salud te digo.
En el mar de occidente ya reposa
La vasta frente el sol, y tú en la altura
Del firmamento solitaria reinas.
Ya la noche sombría
Quiere tender su diamantado velo,
Y con pálidas tintas baña el suelo
La blanda luz del moribundo día.
¡Hora feliz y plácida cual bella!
Tú la presides, vespertina estrella.
Yo te amo, astro de paz. Siempre tu
aspecto
En la callada soledad me inspira
De virtud y de amor meditaciones.
¡Qué delicioso afecto
Excita en los sensibles corazones
La dulce y melancólica memoria
De su perdido bien y de su gloria!
Tú me la inspiras. ¡Cuántas, cuántas
horas
Viste brillar serenas
Sobre mi faz en Cuba! . . . Al asomarse

Tu disco puro y tímido en el cielo,
 A mi tierno delirio daba rienda
 En el centro del bosque embalsamado,
 Y por tu tibio resplandor guiado
 Buscaba en él mi solitaria senda.

Bajo la copa de la palma amiga,
 Trémula, bella en su temor, velada
 Con el mágico manto del misterio,
 De mi alma la señora me aguardaba.
 En sus ojos afables me reían
 Ingenuidad y amor; yo la estrechaba
 A mi pecho encendido,
 Y mi rostro feliz al suyo unido,
 Su balsámico aliento respiraba.

¡Oh goces fugitivos
 De placer inefable! ¡Quién pudiera
 Del tiempo detener la rueda fiera
 Sobre tales instantes! . . .
 Yo la admiraba estático; a mi oído
 Muy más dulce que música sonaba
 El eco de su voz, y su sonrisa
 Para mi alma era luz. ¡Horas serenas
 Cuya memoria cara
 A mitigar bastara
 De una existencia de dolor las penas!
 ¡Estrella de la tarde! ¡cuántas veces

Junto a mi dulce amiga me mirabas
Saludar tu venida, contemplarte,
Y recibir en tu amorosa lumbre
Paz y serenidad! . . .

Ahora me miras
Amar también, y amar desesperado.
Huir me ves al objeto desdichado
De una estéril pasión, que es mi tormento
Con su belleza misma;
Y al renunciar su amor, mi alma se abisma
En el solo y eterno pensamiento
De amarla, y de llorar la suerte impía
Que por siempre separa
Su alma del alma mía.

(1826)

AL SOL

Yo te amo, Sol: tú sabes cuan gozoso,
Cuando en las puertas del oriente asomas,
Siempre te saludé. Cuando tus rayos
Nos arrojas fogoso
Desde tu trono en el desierto cielo,
Del bosque hojoso entre la sombra grata
Me deleito al bañarme en la frescura

Que los céfiros vierten en su vuelo;
Y me abandono a mil cavilaciones
De inefable dulzura
Cuando reclinas la radiosa frente
En las trémulas nubes de occidente.

Empero el opulento en su delirio
Sólo de vicios y maldad ansioso,
Rara vez alza a ti su faz ingrata.
Tras el festín nocturno crapuloso
Tu luz sus ojos lánguidos maltrata,
Y tu fuego le ofende,
Tu fuego puro, que en tu amor me enciende.
¡Oh! si el oro fatal cierra las almas
A admirar y gozar, yo le desprecio;
Disfruten otros su letal riqueza,
Y yo contigo mi feliz pobreza.

¡Oh! ¡cuánto en el Anáhuac
Por tu ardor suspiré! Mi cuerpo helado
Mirábase encorvado
Hacia la tumba obscura.
En el invierno rígido, inclemente,
Me viste, al contemplar tu tibio rayo,
Triste acordarme del fulgor de mayo,
Y alzar a ti la moribunda frente.

«¡Dadme,» clamaba, «dadme un sol de
fuego,
Y bajo el agua, sombras y verdura,
Y me veréis feliz! . . .» Tú, Sol, tú solo
Mi vida conservaste; mis dolores
Cual humo al alquilón desaparecieron,
Cuando en Cuba tus rayos bienhechores
En mi pálida faz resplandecieron.

¡Mi patria! . . . ¡Oh Sol! Mi sus-
pirada Cuba,
¿A quién debe su gloria,
A quién su eterna virginal belleza?
Sólo a tu amor. Del capricornio al cáncer
En giro eterno recorriendo el cielo,
Jamás de ella te apartas, y a tus ojos
De cocoteros cúbrese y de palmas,
Y naranjos preciosos, cuya pompa
Nunca destroza el inclemente hielo.
Tus rayos en sus vegas
Desenvuelven los lirios y las rosas,
Maduran la más dulce de las plantas,
Y del café las sales deliciosas.
Cuando en tu ardor vivífico la viertes
Larga fuente de vida y de ventura,
¿No te gozas ¡oh Sol! en su hermosura?

Mas a veces también por nuestras
cumbres
Truena la tempestad. Entristecido
Velas tu pura faz, mientras las nubes
Sus negras olas por el aire ardiente
Revuelven con furor, y comprimido
Ruge el rayo impaciente,
Estalla, luce, hiere, y un diluvio
De viento y agua y fuego se desata
Sobre la tierra trémula, y el caos
Amenaza tornar. . . . Mas no, que lanzas
¡Oh Sol! tu dardo irresistible, y rompe
La confusión de nubes, y a la tierra
Llega a dar esperanza. Ella con ansia
Le recibe, sonríe, y rebramando
Huye ante ti la tempestad. Más puro
Centella tu ancho disco en occidente.
Respira el mundo paz: bosque y pradera
Se ornan de nuevas galas,
Mientras al cielo con la tierra uniendo
El iris tiende sus brillantes alas.

¡Alma de la creación! Cuando el Eterno
Del primitivo caos
Con imperiosa voz sacó la tierra,
¿Qué fué sin tu presencia? Yermo triste,

Do inmóviles reinaban
Friedad, silencio, obscuridad. . . . Empero
La voz omnipotente
Dijo: ¡ *Enciéndase el Sol!* y te encendiste,
Y brotaste la luz, que en rauda vuelo
Pobló los campos del desierto cielo.

¡Oh! ¡cuán ardiente, al recibir la vida,
Al curso eterno te lanzaste luego!
¡Cómo, al sentir tu delicioso fuego,
Se animó la creación estremecida!
La sombra de los bosques,
El cristal de las aguas,
Las brisas y las flores,
Y el rutilante cielo y sus colores
A una mirada tuya parecieron,
Y el placer y la vida
Su germen inmortal desenvolvieron.

Y esos planetas, tu feliz corona,
Te obedecen también: raudos giraban
Sin órbita ni centro
Del éter en las vastas soledades.
El Creador soberano sujetólos
A tu poder, y les pusiste rienda,
A tu fuerte atracción los enlazaste,

Y en derredor de ti los obligaste
A que siguiesen inerrable senda.

Y tú sigues la tuya, que eres sólo
Criatura, como yo, y estrella débil,
(Como las que arden por la noche umbría
En el cielo sin nubes) en presencia
De tu Hacedor y mi Hacedor, que eterno,
Omniscio, omnipotente, dirigiendo
Con designios profundos
Tantos millones férvidos de mundos,
Reina en el corazón del universo.

Espejo ardiente en que el Señor se mira,
Ya nos dé vida en tu fulgor sereno,
Ya con el rayo y espantoso trueno
Al mundo lance su terrible ira;
Gloria del universo,
Del empíreo señor, padre del día,
¡Sol! oye: si mi mente
Alta revelación no iluminara,
En mi entusiasmo ardiente
A ti, rey de los astros, adorara.

Así en los campos de la antigua Persia
Resplandeció tu altar; así en el Cuzco
Los Incas y su pueblo te acataban.

AL OCÉANO

III

¡Los Incas! ¿Quién, al pronunciar su
nombre,
Si no nació perverso,
Podrá el llanto frenar? . . . Sencillo y puro,
De sus criaturas en la más sublime
Adorando al autor del universo
Aquel pueblo de hermanos,
Alzaba a ti sus inocentes manos.

¡Oh dulcísimo error! ¡Oh Sol! Tú viste
A tu pueblo inocente
Bajo el hierro inclemente
Como pálida mies gemir segado.
Vanamente sus ojos moribundos
Por venganza o favor a ti se alzaban.
Tú los desatendías,
Y tu carrera eterna proseguías,
Y sangrientos y yertos expiraban.
(1830)

AL OCÉANO

¡Qué! ¡De las ondas el hervor insano
Mece por fin mi pecho estremecido!
¡Otra vez en el mar! . . . Dulce a mi oído
Es tu solemne música, Oceano.

AND MONOGRAPHS

III

¡Oh! ¡cuántas veces en ardientes sueños
Gozoso contemplaba

Tu ondulación, y de tu fresca brisa
El aliento salubre respiraba!

Elemento vital de mi existencia,
De la vasta creación mística parte,
¡Salve! felice torno a saludarte
Tras once años de mortal ausencia.

¡Salve otra vez! A tus volubles ondas
Del triste pecho mío

Todo el anhelo y esperanza fío.

A las orillas de mi fértil patria

Tú me conducirás, donde me esperan,

Del campo entre la paz y las delicias,

Fraternales caricias,

Y de una madre el suspirado seno.

Me oyes, ¡benigno Mar! De fuerza
lleno,

En el triste horizonte nebuloso,

Tiende sus alas aquilón fogoso,

Y las bate: la vela estremecida

Cede al impulso de su voz sonora,

Y cual flecha del arco despedida,

Corta las aguas la inflexible prora.

Salta la nave como débil pluma
Ante el fiero aquilón que la arrebat
Y en torno, cual rugiente catarata,
Hierven montes de espuma.

¡Espectáculo espléndido, sublime,
De rumor, de frescura y movimiento;
Mi desmayado acento
Tu misteriosa inspiración reanime!
Ya cual mágica luz brillar la siento;
Y la olvidada lira
Nuevos tonos armónicos suspira.
Pues me torna benéfico tu encanto
El don divino que el mortal adora,
Tuyas, glorioso Mar, serán ahora
Estas primicias de mi nuevo canto.

¡Augusto primogénito del caos!
Al brillar ante Dios la luz primera,
En su cristal sereno,
La reflejaba tu cerúleo seno;
Y al empezar el mundo su carrera,
Fué su primer vagido,
De tus hirvientes olas agitadas
El solemne rugido.

Cuando el fin de los tiempos se aproxime,
Y al orbe desolado
Consuma la vejez, tú, Mar sagrado,
Conservarás tu juventud sublime.
Fuerres cual hoy, sonoras y brillantes,
Llenas de vida férvida tus ondas,
Abrazarán las playas resonantes,—
Ya sordas a tu voz; tu brisa pura
Gemirá triste sobre el mundo muerto;
Y entonarás en lúgubre concierto
El himno funeral de la natura.

¡Divino esposo de la madre tierra!
Con tu abrazo fecundo,
Los ricos dones desplegó que encierra
En su seno profundo.
Sin tu sacro tesoro, inagotable,
De humedad y de vida,
¿Qué fuera?—Yermo estéril, pavoroso,
De muerte y aridez sólo habitado.
Suben ligeros de tu seno undoso
Los vapores que en nubes condensados,
Y por el viento alígero llevados,
Bañan la tierra en lluvias deliciosas,
Que al moribundo rostro de natura

Tornando la frescura,
Ciñen su frente de verdor y rosas.

¡Espejo ardiente del sublime cielo!
En ti la luna su fulgor de plata
Y la noche magnífica retrata
El esplendor glorioso de su velo.
Por ti, férvido Mar, los habitantes
De Venus, Marte, o Júpiter, admiran
Coronado con luces más brillantes
Nuestro planeta que tus brazos ciñen,
Cuando en tu vasto y refulgente espejo
Mira el sol de su hoguera inextinguible
El áureo, puro, vívido reflejo.

¿Quién es, sagrado Mar, quién es el
hombre

A cuyo pecho estúpido y mezquino
Tu majestuosa inmensidad no asombre?
Amarte y admirar fué mi destino
Desde la edad primera:
De juventud apasionada y fiera
En el ardor inquieto,
Casi fuiste a mi culto noble objeto.
Hoy a tu grata vista, el mal tirano
Que me abrumaba, en dichoso olvido

Me deja respirar. Dulce a mi oído
Es tu solemne música, Oceano.

(1836)

Note: The text of *Al Océano* is taken from the edition of the *Poesías* published by R. Lockwood and Son, New York, 1853. The text of the other odes of Heredia is taken from the edition of Toluca (1832).

APPENDIX

APPENDIX

El Niágara is generally considered one of Heredia's finest poems, and in fact it is held to be the best that has ever been written in any language in honor of Niagara Falls. The first edition of the poem appeared in a small volume that was published in New York in 1825, when Heredia was only twenty-two years of age.

Seven years later, in 1832, a second edition of Heredia's poems was published in Toluca, Mexico. The poet undertook to revise some of his verses for the new edition, and *El Niágara*, especially, appeared with many changes, some for the better and some for the worse.

Marcelino Menéndez y Pelayo preferred the first edition and incorporated it in his *Antología de poetas hispanoamericanos*. In a foot-note to page XIX of the second volume of the Anthology, Menéndez y Pelayo says: "Ha de advertirse que son muchas, y en general desacertadas, las correcciones

que Heredia introdujo en esta *Silva* al reimprimirla en la edición de Toluca (1832). En la primitiva de Nueva York (1825) no están ni el *vórtice hirviente*, ni la *fuerza elástica*, ni otras frases afectadas o de mal gusto que intercaló después por evitar más ligeros descuidos o dar más variedad a la dicción poética."

The learned Hispanist, James Fitzmaurice-Kelly, also chose the first edition for *The Oxford Book of Spanish Verse* (Oxford, 1913).

With all due respect for the literary judgment of these preëminent critics, the editor of this volume has selected the second edition, partly because he believes it to have at least equal intrinsic merit, and partly because it is the final version of the poem that the author made. The second and definitive edition of *El Niágara* is therefore given in the body of the book, and for the sake of comparison the primitive edition is added in this *Appendix*.

The distinguished Hispanist Professor Milton A. Buchanan brought to the attention of the editor of this volume a *Carta inédita de Heredia* ("Manchester, 17 de junio de 1824"), in the *Semanario pintoresco español* (Madrid, 1850; pp. 370-371), which indicates that *El*

Niágara was written in June, 1824. The following are extracts from this letter:

"Mis ojos se han saciado contemplando la maravilla de la creación, el espectáculo más sublime que ofrece la naturaleza salvaje sobre la tierra.

"El 15 del corriente salí de Lewiston a las seis de la mañana. Desde las alturas se goza de una extensa vista sobre el Niágara, que corre estrechado entre barrancas altísimas. . . .

"Llegamos a Manchester, me apeé en la posada del Águila, y sin perder un momento, corro a satisfacer mi ansiosa curiosidad. . . .

"Tomé una vereda que me condujo a la extremidad del puente que une a Goat Island con la orilla americana, y los furiosos rápidos me guiaron al precipicio. A medida que avanzaba por la orilla, se iba desenvolviendo a mis ojos, por detrás de Goat Island, la catarata inglesa o de la Herradura, y al obtener una vista completa de ella me hallé al borde de la catarata americana, y no pude menos de estremecerme al considerar que sin advertirlo había llegado a pocos pasos del tremendo abismo.

"Paréme, y por algunos minutos me fué imposible distinguir mis propias sensaciones en la confusión que me causó el sublime es-

pectáculo. El inmenso río pasaba rugiendo por delante de mí, y casi a mis pies se despenaba desde una altura prodigiosa: las aguas, deshechas en ligero rocío al golpe violentísimo, subían remolinadas en tremendas columnas, que a veces se extendían por todo el abismo, y ocultaban parte de la escena. El trueno profundo de las cataratas asordaba mi oído, y el arco iris, alzado sobre el precipicio, era lo único que veía distintamente en aquella confusión espantosa.

“Se disputa mucho sobre cuál es la mejor vista que hay de las cataratas. Yo prefiero la de Table Rock al lado canadiense.

“Pasé a Goat Island, y la bajé toda para obtener diferentes vistas de las cataratas y los rápidos. . . . Después de haber errado en los bosques eriales de Goat Island, me senté al borde de la catarata inglesa, y mirando fijamente la caída de las aguas y la subida de los vapores, me abandoné libremente a mis meditaciones. Yo no sé qué analogía tiene aquel espectáculo solitario y agreste con mis sentimientos. Me parecía ver en aquel torrente la imagen de mis pasiones y de las borrascas de mi vida. Así como los rápidos del Niágara hierve mi corazón en pos de la perfección ideal que en vano busco sobre

la tierra. Si mis ideas, como empiezo a temerlos, no son más que quimeras brillantes, hijas del acaloramiento de mi alma buena y sensible, ¿por qué no acabo de despertar de mi sueño? ¡Oh! ¿cuándo acabará la novela de mi vida para que empiece su realidad?

“Allí escribí apresuradamente los versos que te incluyo, y que sólo expresan débilmente una parte de mis sensaciones (Nota: Estos versos son la magnífica oda del Niágara, que se halla en la colección de sus poesías). ¡Cuántas cavilaciones sublimes y profundas puede excitar aquella situación en una alma serena y tranquila! ¡Qué campo a la imaginación de fuego del entusiasmo religioso! ¿Quién, a despecho de todas las demostraciones de la física, no creará que la mano que por tantos siglos ha alimentado la fuente de aquella masa espantosa de agua dulce, alzó el océano a la cima de los Andes, cuando un diluvio universal sepultó la tierra, Dios que se mira en el mar, y habla en medio de las tempestades, puso también sus manos en los desiertos del Norte de América, y en el Niágara grande y sublime como los truenos, y el Océano dejó una huella profunda de su omnipotencia. ¿Veis esas columnas de vapores, que alzándose con un movimiento

espantoso de rotación, van a confundirse con las nubes brillantes del estío que pasan con lentitud sobre este teatro maravilloso? Así suben al Señor las preces de los hombres justos, que en su fervor sagrado unen la tierra con el cielo. ¿Veis como resplandece el iris gloriosamente sobre ese abismo insondable y tenebroso? Así brilla la luz de la inmortalidad que la esperanza y la religión encienden sobre las tinieblas del sepulcro. . . ."

The most notable metrical version in English of Heredia's ode to Niagara first appeared, without signature, in *The United States Review and Literary Gazette*, Boston and New York, January, 1827, vol. II., pp. 283-286. The editors of the *Review* were William Cullen Bryant and Charles Folsom, and tradition has it that Bryant collaborated in the translation of the ode. This was two years after the first appearance of *Niágara* and five years before the revised version was published at Toluca, Mexico.

The primitive edition of the Spanish poem and the English translation are given below.

EL NIÁGARA

DADME mi lira, dádmela, que siento
En mi alma estremecida y agitada

Arder la inspiración. ¡Oh! ¡cuánto tiempo
En tinieblas pasó, sin que mi frente
Brillase con su luz! . . . Niágara undoso,
Sola tu faz sublime ya podría
Tornarme el don divino, que ensañada
Me robó del dolor la mano impía.

Torrente prodigioso, calma, acalla
Tu trueno aterrador: disipa un tanto
Las tinieblas que en torno te circundan,
Y déjame mirar tu faz serena,
Y de entusiasmo ardiente mi alma llena.
Yo digno soy de contemplarte: siempre,
Lo común y mezquino desdeñando,
Ansié por lo terrífico y sublime.
Al despeñarse el huracán furioso,
Al retumbar sobre mi frente el rayo,
Palpitando gocé: vi al Oceano
Azotado del austro proceloso
Combatir mi bajel, y ante mis plantas
Sus abismos abrir, y amé el peligro,
Y sus iras amé: mas su fiereza
En mi alma no dejara
La profunda impresión que tu grandeza.

Corres sereno y majestoso, y luego
En ásperos peñascos quebrantado,

Te abalanzas violento, arrebatado,
Como el destino irresistible y ciego.
¿ Qué voz humana describir podría
De la sirte rugiente
La aterradora faz? El alma mía
En vagos pensamientos se confunde,
Al contemplar la férvida corriente,
Que en vano quiere la turbada vista
En su vuelo seguir al borde ancho
Del precipicio altísimo: mil olas,
Cual pensamiento rápidas pasando,
Chocan y se enfurecen,
Y otras mil y otras mil ya las alcanzan,
Y entre espuma y fragor desaparecen.
Mas llegan . . . saltan . . . el abismo
horrendo
Devora los torrentes despeñados;
Crúzanse en él mil iris, y asordados
Vuelven los bosques el fragor tremendo.
Al golpe violentísimo en las peñas
Rómpese el agua, y salta, y una nube
De revueltos vapores
Cubre el abismo en remolinos, sube,
Gira en torno, y al cielo
Cual pirámide inmensa se levanta,

Y por sobre los bosques que le cercan
Al solitario cazador espanta.

Mas ¿qué en ti busca mi anhelante
vista

Con inquieto afanar? ¿Por qué no miro
Alrededor de tu caverna inmensa
Las palmas ¡ay! las palmas deliciosas,
Que en las llanuras de mi ardiente patria
Nacen del sol a la sonrisa, y crecen,
Y al soplo de las brisas del Océano
Bajo un cielo purísimo se mecen?

Este recuerdo a mi pesar me viene . . .
Nada ¡oh Niágara! falta a tu destino,
Ni otra corona que el agreste pino
A tu terrible majestad conviene.
La palma, y mirto, y delicada rosa,
Muelle placer inspiren y ocio blando
En frívolo jardín: a ti la suerte
Guardó más digno objeto y más sublime.
El alma libre, generosa y fuerte
Viene, te ve, se asombra,
Menosprecia los frívolos deleites,
Y aun se siente elevar cuando te nombra.

¡Dios, Dios de la verdad! en otros
climas

Vi mentidos filósofos, que osaban
Escrutar tus misterios, ultrajarte,
Y de impiedad al lamentable abismo
A los míseros hombres arrastraban:
Por eso siempre te buscó mi mente
En la sublime soledad: ahora
Entera se abre a ti; tu mano siente
En esta inmensidad que me circunda,
Y tu profunda voz baja a mi seno
De este raudal en el eterno trueno.

¡Asombroso torrente!
¡Cómo tu vista mi ánimo enajena
Y de terror y admiración me llena!
¿Dó tu origen está? ¿Quién fertiliza
Por tantos siglos tu inexhausta fuente?
¿Qué poderosa mano
Hace que al recibirte
No rebose en la tierra el Oceano?

Abrió el Señor su mano omnipotente,
Cubrió tu faz de nubes agitadas,
Dió su voz a tus aguas despeñadas,
Y ornó con su arco tu terrible frente.

Miro tus aguas que incansables corren,
Como el largo torrente de los siglos
Rueda en la eternidad: así del hombre
Pasan volando los floridos días,
Y despierta al dolor. . . . ¡Ay! ya agos-
tada

Siento mi juventud, mi faz marchita,
Y la profunda pena que me agita
Ruga mi frente de dolor nublada.

Nunca tanto sentí como este día
Mi mísero aislamiento, mi abandono,
Mi lamentable desamor. . . . ¿Podría
Una alma apasionada y borrascosa
Sin amor ser feliz? . . . ¡Oh! ¡Si una
hermosa

Digna de mí me amase,
Y de este abismo al borde turbulento
Mi vago pensamiento
Y mi andar solitario acompañase!
¡Cuál gozara al mirar su faz cubrirse
De leve palidez, y ser más bella
En su dulce terror, y sonreírse
Al sostenerla en mis amantes brazos! . . .
¡Delirios de virtud! . . . ¡Ay! destre-
rrado,

Sin patria, sin amores,
Sólo miro ante mí llanto y dolores.

¡Niágara poderoso!
Oye mi última voz: en pocos años
Ya devorado habrá la tumba fría
A tu débil cantor. ¡Duren mis versos
Cual tu gloria inmortal! Pueda piadoso,
Al contemplar tu faz algún viajero,
Dar un suspiro a la memoria mía.
Y yo, al hundirse el sol en Occidente,
Vuele gozoso do el Criador me llama,
Y al escuchar los ecos de mi fama
Alce en las nubes la radiosa frente.

(1824)

NIAGARA

(From the Spanish of José María Heredia)

My lyre! give me my lyre! My bosom feels
The glow of inspiration. O how long
Have I been left in darkness since this light
Last visited my brow, Niagara!
Thou with thy rushing waters dost restore
The heavenly gift that sorrow took away.

Tremendous torrent! for an instant hush
The terrors of thy voice and cast aside
Those wide involving shadows, that my eyes
May see the fearful beauty of thy face!
I am not all unworthy of thy sight,
For from my very boyhood have I loved,
Shunning the meaner track of common
 minds,
To look on nature in her loftier moods.

At the fierce rushing of the hurricane,
At the near bursting of the thunderbolt
I have been touched with joy; and when
 the sea,
Lashed by the wind, hath rocked my bark
 and showed
Its yawning caves beneath me, I have loved
Its dangers and the wrath of elements.
But never yet the madness of the sea
Hath moved me as thy grandeur moves
 me now.

Thou flowest on in quiet, till thy waves
Grow broken 'midst the rocks; thy current
 then
Shoots onward like the irresistible course

Of destiny. Ah, terribly they rage—
The hoarse and rapid whirlpools there!
My brain grows wild, my senses wander,
as I gaze

Upon the hurrying waters, and my sight
Vainly would follow, as toward the verge
Sweeps the wide torrent—waves innumer-
able

Meet there and madden—waves innumer-
able

Urge on and overtake the waves before,
And disappear in thunder and in foam.

They reach—they leap the barrier—the
abyss

Swallows insatiable the sinking waves.

A thousand rainbows arch them, and
woods

Are deafened with the roar. The violent
shock

Shatters to vapor the descending sheets—
A cloudy whirlwind fills the gulf, and
heaves

The mighty pyramid of circling mist
To heaven. The solitary hunter near
Pauses with terror in the forest shades.

What seeks my restless eye? Why are
not here,

About the jaws of this abyss, the palms—
Ah—the delicious palms, that on the plains
Of my own native Cuba, spring and spread
Their thickly foliated summits to the
sun,

And, in the breathings of the ocean air,
Wave soft beneath the heaven's unspotted
blue?

But no, Niagara,—thy forest pines
Are fitter coronal for thee. The palm,
The effeminate myrtle, and frail rose may
grow

In gardens, and give out their fragrance
there,

Unmanning him who breathes it. Thine
it is

To do a nobler office. Generous minds
Behold thee, and are moved, and learn to
rise

Above earth's frivolous pleasures; they
partake

Thy grandeur, at the utterance of thy
name.

God of all truth! in other lands I've
seen
Lying philosophers, blaspheming men,
Questioners of thy mysteries, that draw
Their fellows deep into impiety,
And therefore doth my spirit seek thy
face
In earth's majestic solitudes. Even here
My heart doth open all itself to thee.
In this immensity of loneliness
I feel thy hand upon me. To my ear
The eternal thunder of the cataract brings
Thy voice, and I am humbled as I hear.

Dread torrent! that with wonder and
with fear
Dost overwhelm the soul of him that looks
Upon thee, and dost bear it from itself,
Whence hast thou thy beginning? Who
supplies,
Age after age, thy unexhausted springs?
What power hath ordered, that, when all
thy weight
Descends into the deep, the swollen waves
Rise not, and roll to overwhelm the
earth?

The Lord hath opened his omnipotent
hand,
Covered thy face with clouds, and given
his voice
To thy down-rushing waters; he hath girt
Thy terrible forehead with his radiant bow.
I see thy never-resting waters run,
And I bethink me how the tide of time
Sweeps to eternity. So pass of man—
Pass, like a noon-day dream—the blossom-
ing days,
And he awakes to sorrow. I, alas!
Feel that my youth is withered, and my
brow
Ploughed early with the lines of grief and
care.

Never have I so deeply felt as now
The hopeless solitude, the abandonment,
The anguish of a loveless life. Alas!
How can the impassioned, the unfrozen
heart
Be happy without love? I would that one
Beautiful,—worthy to be loved and joined
In love with me,—now shared my lonely
walk

On this tremendous brink. 'T were sweet
to see
Her dear face touched with paleness, and
become
More beautiful from fear, and overspread
With a faint smile while clinging to my
side!
Dreams—dreams. I am an exile, and for
me
There is no country and there is no love.

Hear, dread Niagara, my latest voice!
Yet a few years and the cold earth shall
close
Over the bones of him who sings thee now
Thus feelingly. Would that this, my
humble verse,
Might be like thee, immortal. I, mean-
while,
Cheerfully passing to the appointed rest,
Might raise my radiant forehead in the
clouds
To listen to the echoes of my fame.

(1827)

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY

**Antología de poetas hispano-americanos*, publicada por la Real Academia Española. 4 vols. Madrid. Sucesores de Rivadeneyra, 1893-94.

In this important work the verses of the Spanish-American poets are arranged by countries, and each group is preceded by an Introduction written by the distinguished literary critic, Marcelino Menéndez y Pelayo.

For Bello, see vol. II., pp. cx-clxxxviii. and pp. 285-384.

For Heredia, see vol. II., pp. i.-lx. and pp. 15-46.

For Olmedo, see vol. III., pp. lxxxiii.-cxlviii. and pp. 261-305.

*The editor of this volume is greatly indebted to Mr. C. K. Jones of the Library of Congress for collating titles of works and bringing to the editor's attention editions that he might have overlooked.

In this Bibliography the spelling of the titles is that of the original editions.

The introductory matter in the four volumes mentioned above was revised by Menéndez y Pelayo and published separately in two volumes entitled:

Historia de la poesía hispano-americana, por el doctor don Marcelino Menéndez y Pelayo. 2 vols. Madrid. Suárez, 1911-13.

For Bello and Heredia, in the revised edition, see the articles on Venezuela and Cuba respectively in vol. I. (pp. 213-289; and pp. 353-416).

For Olmedo, see the article on Ecuador in vol. II. (pp. 79-134).

The second volume contains an index.

BELLO

Alocucion a la Poesia, en la Biblioteca americana. Londres. 1823.

Silvas americanas (*Silva I.—Silva á la agricultura de la Zona Tórrida*), en el Repertorio americano. Londres. 1826.

Silva Americana. La agricultura de la Zona Tórrida, en el Liberal. Caracas. 13 de junio de 1846.

— Caracas. 1863.

Principios de derecho de jentes, por Andres Bello. Santiago. Imprenta de la Opinion, 1832.

Principios de derecho internacional. 2a edicion corregida y aumentada, por Andres Bello. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1844.

— 2a edicion, aumentada y corregida. Caracas. 1847.

— 2a edicion aumentada y corregida por el autor. Paris. Garnier, 1864.

— Nueva edición ilustrada con notas por D. Carlos Martínez Silva. Madrid. Im-

prenta de A. Pérez Dubrull, 1883. 2 vols.
(En Colección de Escritores castellanos
jurisconsultos.)

*Principios de la ortología y métrica de la lengua
castellana*, por D. Andres Bello. Santiago
de Chile. Imprenta de la Opinion, 1835.

— Edicion reimpressa de la publicada . . .
en Santiago de Chile. Caracas. 1844.

— 2a edicion. Santiago. Imprenta del
Progreso, 1850.

— 3a edicion. Santiago. Imprenta de la
Opinion, 1859.

— Edición ilustrada con notas, por . . .
M. A. Caro. Bogotá. Echeverría Her-
manos, 1882.

*Análisis ideológica de los tiempos de la conjuga-
cion castellana*, por A. B. Valparaíso. M.
Rivadeneyra, 1841.

— Con notas por Juan V. González, para
uso del Colegio de "El Salvador del Mun-
do." Caracas. Corser, 1870.

— Bogotá. Imprenta de Echeverría Her-
manos, 1871.

— Obra publicada, con algunas notas, por
J. V. González, etc. Madrid. Est. tip.
de los sucesores de Rivadeneyra, 1883.

*Gramática de la lengua castellana, destinada al
uso de los americanos*, por D. Andres Bello.
Santiago. Imprenta Progreso, 1847.

— 2a edicion. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1853.

— Nueva edicion anotada por F. Merino Ballesteros. Madrid. Imprenta de la Biblioteca de educacion y enseñanza, 1853. (En Biblioteca económica de educacion y enseñanza.)

— Nueva edicion aumentada con varios apéndices, resúmenes i notas, un programa completo del testo, un compendio de ortolojia i un manual de ortografia por R. Azocart. Santiago. Imprenta Cervantes, 1887.

— Décimanona edición . . . con extensas notas y copiosos índices alfabéticos de D. Rufino José Cuervo. París. Chernoviz, 1918.

Hay también otras muchas ediciones de la Gramática.

Opúsculos gramaticales. Madrid. M. Tello, 1890-91. 2 vols. (En Colección de Escritores castellanos.)

Cosmografia, ó Descripcion del universo conforme a los últimos descubrimientos. Por A. B. Santiago. Imprenta de la Opinion, 1848.

— Segunda edicion de Caracas por . . . J. de D. Morales. Caracas. 1865.

Compendio de la historia de la literatura, por Don Andres Bello. Redactado para la

- enseñanza del Instituto nacional. Santiago. Imprenta chilena, 1850.
- Historia de las literaturas de Grecia y Roma.* Madrid. Sociedad española de librería [1916?]. (En Biblioteca Andrés Bello, ix.)
- La Araucana: juicio.* México. V. G. Torres, 1862.
- Colección de poesías originales* por A. Bello. Con apuntes biográficos por J. M. Torres Caicedo. Caracas. Rojas Hermanos, 1870. (En Biblioteca de Escritores venezolanos.)
- Poesías de Andrés Bello*, precedidas de un estudio biográfico y crítico escrito por D. Miguel Antonio Caro. . . . Madrid. Imprenta de A. Pérez Dubruil, 1882. (En Colección de Escritores castellanos.)
- Obras completas de Andrés Bello*, con introducción de M. L. Amunátegui. 15 vols. Santiago de Chile. Pedro G. Ramírez, 1881-93.
- Amunátegui, Miguel Luis y Gregorio Víctor. *Biografías de Americanos.* Santiago. Imprenta nacional, 1854. ("Don Andrés Bello": pp. [3]-223.)
- Amunátegui, Miguel Luis y Gregorio Víctor. *Juicio crítico de algunos poetas hispano-americanos.* Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1861 (pp. 181-245).

- Amunátegui, Miguel Luis. *Vida de Don Andrés Bello*. Santiago de Chile. 1882.
- Amunátegui, Miguel Luis. *Ensayos biográficos*, tomo II. "Don Andrés Bello." Santiago de Chile. Imprenta nacional, [1893].
- Balbín de Unquera, Antonio. *Andrés Bello: su época y sus obras*, por el doctor Antonio Balbín de Unquera. Madrid. Imprenta de los hijos de M. G. Hernández, 1910.
- Blanco-Fombona, Rufino. *Grandes escritores de América (siglo XIX.)*. Madrid. Renacimiento, 1917.
- Fidel Suárez, Marco. *Estudios gramaticales: introducción á las obras filológicas de D. Andrés Bello*, por D. Marco Fidel Suárez . . . Con una advertencia y noticia bibliográfica, por D. Miguel Antonio Caro. Madrid. Imprenta de A. Pérez Dubrull, 1885. (En Colección de Escritores castellanos.)
- Parnaso venezolano*, vol. I. "Don Andrés Bello." Introducción de V. A. Zarpa. Caracas. Imprenta P. Ramírez, 1887.
- Picón Febres, Gonzalo. *La literatura venezolana en el siglo XIX*. Caracas. 1906.
- Piñeyro, Enrique. *Hombres y glorias de América*. Paris. Garnier, 1903.
- Rodríguez García, José A. *Bibliografía de la gramática y lexicografía castellanas*. Habana. 1905-13 (pt. I, t. II., p. 446).

Sánchez, Manuel S. *Bibliografía venezolana*. Caracas. 1914.

Vaisse, Emilio. *Bibliografía de Don Andrés Bello y de sus descendientes, 1781-1916*. Santiago de Chile. Imprenta Universitaria, 1917.

Viñaza, conde de la. *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid. Tello, 1893 (col. 681-).

NOTE: The bibliography given above does not include all the editions of Bello's works. For a more extensive list, see Vaisse, *Bibliografía de Don Andrés Bello*.

OLMEDO

Exequias de la serenísima Señora Da Maria Antonia de Borbon, princesa de Asturias. Lima. Imprenta de los Huérfanos, 1807. (Contiene una oda de Olmedo.)

Ensayo sobre el hombre. De M. Pope. Version del ingles por D. J. J. de Olmedo. Lima. Imprenta de Masias, 1823.

— (*An Essay on Man*) *por Mr. Pope.* *Epístola 1.* Testo ingles con la traducción en verso castellano, de D. J. J. de Olmedo. Publicanlo los editores de la América Poética. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1847.

La victoria de Junin, canto a Bolívar. Guayaquil, 1825.

— Reimpreso en Londres. Ackerman, 1826.

— Paris. 1826.

— Nueva edicion rev. y aumentada con el examen crítico de la obra publicado por Don J. J. Mora en el "Correo literario y político de Londres," año de 1826. Caracas. 1842.

— Acompañado de los juicios de la historia sobre el Libertador. Caracas. 1872.

— París. 1883.

Poesías de José J. de Olmedo; ed. Juan María Gutiérrez. Valparaíso. 1848.

— París. Boix, 1853.

Poesías inéditas de Olmedo: apuntes bibliográficos para formar una edición más completa que las conocidas; ed. Manuel Nicolás Corpancho. Lima. Imprenta de la Gaceta judicial, por B. Antezana, 1861.

Cartas inéditas de Olmedo, precedidas de un breve estudio sobre ellas; ed. Juan León Mera. Quito. 1892.

Poesías, edición corregida conforme a los manuscritos o primeras ediciones, con notas, documentos y apuntes biográficos, por Clemente Ballén. París. Garnier, 1896.

América poética; ed. Juan María Gutiérrez. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1846. (Contiene las mejores poesías de Olmedo.)

Amunátegui, Miguel Luis y Gregorio Víctor. *Juicio crítico de algunos poetas hispano-americanos*. Santiago [de Chile]. Imprenta del Ferrocarril, 1861 (pp. 17-39).

Antología ecuatoriana. Poetas. (Publicada por la Academia del Ecuador.) Quito.

- Imprenta de la Universidad Central del Ecuador, 1892.
- Cañete, Manuel. *Escritores españoles e hispano-americanos*. Madrid. M. Tello, 1884. (En Colección de Escritores castellanos.)
- Herrera, Pablo. *Apuntes biográficos de D. J. J. Olmedo*. Quito. 1877.
- Mera, Juan León. *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana*. 2a edición. Barcelona. Imprenta de J. Cunil Sala, 1893 (pp. 219-248).
- Rendon, Victor Marie. *Olmédo, homme d'état et poète américain, chantre de Bolivar*. Paris. Lanem, 1904.

HEREDIA

Himno patriótico al restablecimiento de la Constitucion. México. 1820. (6 páginas.)

España libre, Oda. México. 1820; México, 1850 (Trelles).

Poesías de José María Heredia. Nueva York. Behr y Kahl, 1825.

Coleccion de poesías amatorias dedicadas á las amables jóvenes de la República Mexicana. México. Imprenta del Águila, 1828.

Miscelánea. Periódico crítico y literario por J. M. Heredia. Tlalpan. Imprenta del Gobierno, dirigida por J. Matute, 1829-30 (2 vols.).

— 2a época. Toluca. Imprenta del Gobierno, dirigida por J. Matute, 1831-32 (2 vols.).

Lecciones de historia universal. 4 vols. Toluca. Imprenta del Estado, á cargo de J. Matute, 1831-32.

Poesías de José María Heredia. Toluca (México). Imprenta del Estado, á cargo de J. Matute, 1832.

— ed. F. Muñoz de Monte. Barcelona.
J. F. Piferrer, 1840.

Selections from the Poems of Don J. M. Heredia, with Translations into English Verse by James Kennedy. Habana. Imprenta de J. M. Eleizegui, 1844.

Poesías de D. José María Heredia. Barcelona. 1846.

Poesía inédita . . . dedicada al Santísimo Sacramento. México. 1848.

Poesías de José María Heredia. México. Tipografía de Rafael y Vila, 1852.

— ed. Francisco Xavier Vingut. Nueva York. R. Lockwood & Son, 1853.

Poesías. [5a edición corregida y aumentada.] New York. F. W. Christern, 1858.

— Nueva y completa edición, incluyendo varias poesías inéditas. Nueva York. R. Lockwood & Son, 1858.

— Nueva York. R. Lockwood & Son, 1860

— Nueva York. J. Durand, 1862.

Obras poéticas de Don José María Heredia, con una biografía de Heredia escrita por Don Antonio Bachiller y Morales. New York. Imprenta de N. Ponce de León, 1875.

Poesías líricas de José María Heredia, con prólogo de Elías Zerolo. París. Garnier, 1893.

Poesías completas. Habana. Imprenta "La Moderna Poesía," 1913.

Cantos patrióticos. Habana. Imprenta La Prueba, 1916.

Amunátegui, Miguel Luis y Gregorio Víctor. *Juicio crítico de algunos poetas hispano-americanos.* Santiago [de Chile.] Imprenta del Ferrocarril, 1861 (pp. 133-154).

Calcagno, Francisco. *Diccionario biográfico cubano,* por Francisco Calcagno. (Comprende hasta 1878). New-York. N. Ponce de León, 1878.

Chacón y Calvo, José María. *José María Heredia,* en Cuba contemporánea. Habana. Junio y Julio, 1915.

— *Vida universitaria de Heredia. Papeles inéditos.* En Cuba contemporánea. Habana. Julio, 1916.

Escoto, José Augusto. *Ensayo de una biblioteca herediana.* En Cuba y América. vol. xiv. (pp. 148-149, 261-269). Habana. 1904.

González del Valle, Martín. *La poesía lírica en Cuba; apuntes para un libro de biografía y de crítica.* Barcelona. Tipolit. de L. Tasso, 1900 ("José M. Heredia": pp. 67-93).

Guiteras, Pedro J. *Don José María Heredia.* En la Revista de Cuba. Habana. 1881 (tomo ix., pp. 1-46).

El Laúd del desterrado. Nueva York. Imprenta de "La Revolucion," 1858. (Contiene algunas poesías de Heredia.)

— Edición especial de Cuba y América. Habana, 1903.

. . . *Literatura cubana.* . . . Madrid, Barcelona. Editorial ibero-americano [1906].

Mitjans, Aurelio. *Estudio sobre el movimiento científico y literario de Cuba.* Habana. Imprenta de A. Álvarez y Compañía, 1890 (pp. 119-126).

Parnaso cubano, colección de poesías selectas de autores cubanos . . . precedida de una introducción histórico-crítica sobre el desarrollo de la poesía en Cuba . . . por D. Antonio López Prieto. Habana. Miguel de Villa [1881], (tomo I.,—el único publicado—pp. lviii.-lxiii. y 28-40).

Piñeyro, Enrique. *José María Heredia.* Bordeaux-Paris (24 p., del Bulletin hispanique, vol. IX., 1907).

Trelles, Carlos M. *Bibliografía cubana del siglo XIX.* Matanzas. Imprenta de Quirós y Estrada, 1911-15 ("José María Heredia," vol. I., pp. 154, 191, 215, 237, 262-265).

HISPANIC

